

EUROASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



June 2011



Информационно-аналитический бюллетень
«Местные власти Евразии»
№2 июнь, 2011

Главный редактор:
Саида Сагитова

Макет, дизайн, верстка:
Аниса Билалова

Перевод на англ. язык:
Марина Закрутаева,
Саида Сагитова

Напечатано в оперативной
типографии «Рекламно-
производственная компания
«Волга».

Тираж 1000 экземпляров.

Информационно-аналитический бюллетень
публикуется 4 раза в год
Евразийским региональ-
ным отделением Всемирной
организации «Объединенные
города и местные власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения
рекламы обращаться по
телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
uclg_euroasia@yahoo.com

Содержание

Мнение	4
Ильсур Метшин: «От города – к миру»	5
Хуан Клос: «Столкновение с проблемами стремительной урбанизации»	18
Результаты нашей работы.....	22
Заседание сопрезидентов ОГМВ в Барселоне	23
Структурированный диалог	26
Второй Азиатский Форум Мэров Азии	28
Президент ОГМВ обращается к Генеральной Ассамблее ООН	30
Сотрудничество ОГМВ с Арменией	32
Европейские и арабские города собрались в Малаге	34
Ройг Жозеф - новый генеральный секретарь ОГМВ	35
Столица Марокко принимает членов Исполнительного бюро ОГМВ	37
Всемирный День Водных ресурсов	41
Бюджеты местных властей: проблемы 21 века	43
ОГМВ приветствует новые приоритеты в политике Хабитат	45
Передовая практика.....	46
Казанцы смогут летать над городом	47
Москва без пробок: возможно ли?	49
Зебра - друг человека	52
Самый экологичный город мира	53
Исторические города в развитии	55
Защищая биоразнообразие, защищая леса	56
Наши города	58
Архангельск привлекает туристов	59
Межрегиональное сотрудничество Кыргызстана и России	61
Астрахань – Каспийская столица	64
Календарь событий.....	67
Определяем будущее ОГМВ	68
Наследие будущих поколений	71
Всемирное наследие и климатические изменения	74
Объединенные города и Местные власти	75

Contents

Opinion	4
Ilsur Metshin: «From the city to the world»	5
Joan Clos: «Facing up to the challenges of rapid urbanization»	18
Results of our work	22
Meeting of UCLG Presidency in Barcelona	23
Structured dialogue	26
The Second Asian Mayors Forum	28
UCLG President addresses UN General Assembly session	30
UCLG and Armenia cooperation	32
European and arabic cities come together in Málaga	34
Roig Joseph elected New UCLG Secretary General	35
Morocco capital receives UCLG members	37
World Water Day: responding to the urban challenge	41
Local Government Finance: the Challenges of the 21th century	43
UCLG welcomes the new policy priorities of Habitat	45
Advanced practice	46
Residents of Kazan will be able to fly over our city	47
Moscow without Traffic Jams – is it possible?	49
“Zebras” are people’s friends	52
The greenest city in the world	53
Historic Cities in Development	55
Protecting biodiversity, protecting forests	56
Our cities	58
Arkhangelsk attracts tourists	59
Interregional collaboration between Kyrgyzstan and Russia	61
Astrakhan, the Caspian capital	64
Events calendar	67
Determining the UCLG future	68
The heritage of the future generations	71
World heritage and climate Change	74
United Cities and Local Governments	75



Informational and analytical
bulletin «Euroasia Local
Governments»
№2 June, 2011

Chief editor:
Saida Sagitova

Layout, Design, Makeup:
Anisa Bilalova

Translation:
Marina Zakrutaeva,
Saida Sagitova

This bulletin was published in
operative printing establishment
“Advertising and production
company “Volga”.
Circulation of 1000 copies.

Information and analytical
bulletin is published four times
in a year by Eurasia regional
section of World organization
“United cities and local
governments”.

ADVERTISEMENT

For advertising please call
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
uclg_euroasia@yahoo.com

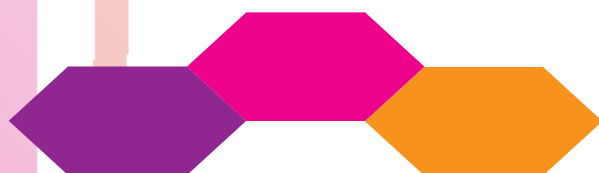


Мнение

Мнение

Opinion

Opinion



Ильсур Метшин,
Сопрезидент ОГМВ.
От города —
к миру.

Ilсур Metshin,
Copresident of UCLG.
From the city
to the World.

Казань - это город, где золотые купола православных церквей тесно соседствуют с полумесяцами мечетей и на протяжении сотен лет мирно сосуществуют разные нации и культуры. Это научило людей не отвергать с ходу другую точку зрения, а впитывать и использовать чужой опыт. Может быть, именно в этом - ключ к сегодняшним успехам города, о котором часто говорят как о третьей столице России? Во всяком случае, уникальность Казани стала одной из причин того, что в апреле 2004 года именно здесь мэрами городов Евразии было учреждено Евроазиатское отделение ОГМВ и размещена его штаб-квартира.

О своем видении новой городской среды, потенциале развития поселений и перспективах организации объединенных городов и местных властей мы попросили рассказать мэра Казани Ильсура Метшина.

Kazan is a city where the golden domes of the Christian churches share the shadows with the crescent shapes of mosques and throughout time has been witness to peaceful coexistence between a wide spectrum of cultural and national difference.



The people of Kazan through time have learnt to be tolerant of others opinions and further more capitalize on its ethnic diversity in a symbiotic culture exchange.

Can this be the key to the city's success and a reason why Kazan is often spoken of as the third capital of Russia?

In many aspects, the uniqueness of the city has been the catalyst that encouraged the mayors of the

Eurasian cities to establish the Euro-Asia section of UCLG and Headquarters in Kazan.

We asked the Mayor of Kazan, Ilсур Metshin to comment on the civic environment, the settlements' and UCLG development prospects.

- Ильсур Раисович, недавно Вы были избраны сопresidentом ОГМВ. Что это для Вас значит?

- Прежде всего – это огромная ответственность. Впервые Россия – в лице Казани – стала сопresidentом ОГМВ, самой крупной международной организации межмуниципального сотрудничества. И это доверие нам предстоит оправдать.

Есть знаменитая латинская фраза, которой на протяжении многих веков начинаются обращения римских понтификов к верующим: «Urbi et orbi» - «Городу и миру». Один из заложенных в это обращение смыслов близок и нашей организации объединенных городов. Все лучшие практики, реализованные в различных муниципалитетах, весь накопленный опыт должны работать по «закону щедрости».

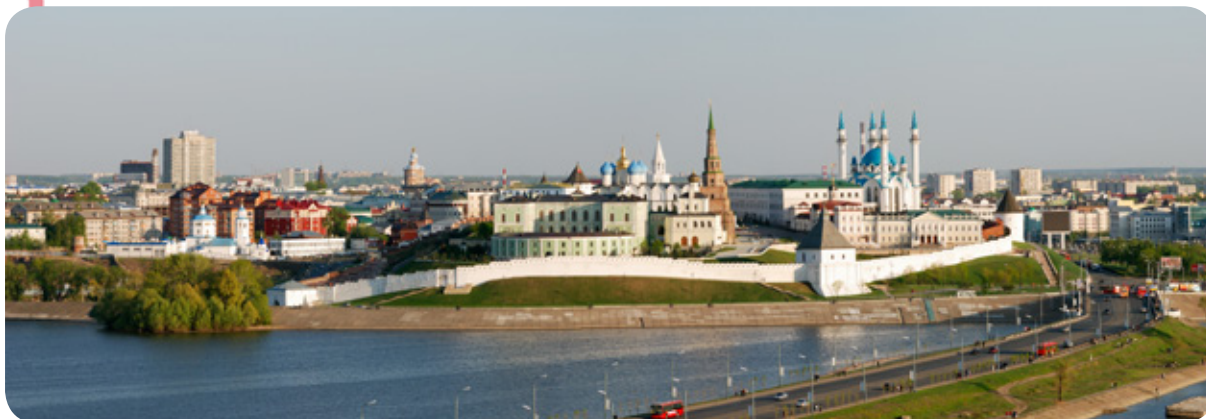
Это не чья-то прихоть или благое пожелание – этого требует от нас время. III тысячелетие не даром объявлено ООН Урбанистическим. Города на земле, как известно, существуют уже свыше 5 тысяч лет. Но еще двести лет назад в городах проживало лишь 2% населения мира. В начавшемся же урбанистическом тысячелетии уже половина населения планеты живет в городах. В Европе эта цифра уже сейчас равняется 75%. Исследователи прогнозируют, что к 2030 году в году в условиях города будет жить предположительно 84% населения развитых стран. И очень важно сделать города тем местом, где хочется жить и проводить время, где есть ощущение уникальности места и своей принадлежности к нему, преемственности, безопасности и комфортного развития. Как это реализовать и сохранить – об этом так или иначе думает каждый руководитель муниципальной власти.



- What does it mean to you to have recently been elected a Co-President of the UCLG?

- First of all, it's a great responsibility. For the first time in history, Russia, represented by Kazan, has become the co-president of UCLG, the biggest international organization of the intermunicipal cooperation. And we have to justify the trust given. There's a famous Latin saying used throughout centuries by the pontiffs in their speech to the believers: "Urbi et orbi" ("To the city and to the world"). One of the meanings implied is close to our goals. The best practical knowledge and the experiences of the municipalities have to work based on the "law of generosity".

This isn't anyone's whim or just a virtuous wish, it's the present demand. The third millennium is called "Urbanistic" and this is not just a coincidence. In the world, the cities have existed over 5 000 years, but it's less than 200 years ago that only 2% of the world's population was living in cities. In the started





И вот на чем хочется остановиться отдельно. Если прежняя индустриальная экономика находила ценность в дефиците, то сетевая экономика перевернула эту логику. Всем очевидно, что сегодня невозможно адекватно развиваться в изоляции, без взаимообмена и взаимосвязей. В сфере высоких технологий это особенно наглядно: стоимость стандартов, сетей и решений растет одновременно со снижением цен на компьютерную технику. Электронная почта или социальные сети приносят нам пользу, только если они есть и других.

Мне очень близка позиция тех ученых (в Казани это, в частности, академик, легендарный конструктор Валерий Гусев, имеющий патенты на свои изобретения практически во всех европейских странах), которые утверждают, что фундаментальный принцип всего того, что мы видим – непрерывное излучение информации. Мир ничего не скрывает, он говорит: «вот, берите все». И не надо пытаться строить замкнутую систему – это вступает в противоречие с миром. Будущее – за открытыми системами. Сейчас необходимо создать информационное пространство, куда любой сможет получить неограниченный доступ. Особенно это важно для городских менеджеров, ведь какими бы сложными не были встающие перед городом проблемы, всегда найдутся творческие решения, которые подскажут выход из тупика.

- Какие функции включает Ваша должность сопрезидента, и чего Вы рассчитываете достигнуть к окончанию срока Вашего сопрезидентства в 2013 году?

- Работая в одной команде с мэром Стамбула Кадиром Топбашем и другими коллегами, мы будем активно заниматься стратегическим развитием организации,

new Millennium about half of the world's population lives in the cities. In Europe this number reaches 75%. The researches forecast 84% of the developed countries population will be living in the cities by the year 2030.

It's very important to make the cities the places one wants to live in and can enjoy one's life, where there's a sense of the place uniqueness and belonging to it, the sense of continuity, safety, and comfortable development. To realize and preserve this is



one of the priority thought of every head of the municipal authority.

I'd like to emphasize that while the former industrial economy found the values in deficit, the network economy has turned this logic over. It's obvious to all, today there's no adequate development in isolation, without exchange, without connections. This becomes even more apparent in hi-tech fields: the standards, networks, and solutions costs increase simultaneously with the decrease of the prices on the computer technology.

Emails and social networks have value only if they are available to other people as well.



вовлечением новых членов, чтобы местные власти подавляющего большинства стран-членов Организации Объединенных Наций вошли в ОГМВ или сотрудничали с ней.

Мы стремимся к тому, чтобы ОГМВ стала самым представительным и авторитетным выразителем интересов местных властей на глобальном уровне и общепризнанной международной организацией.



Местные власти должны стать одним из важнейших игроков на арене мировой политики, ведь главным признаком цивилизованности любой страны является полноценная система местного самоуправления

- ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на всемирном уровне и способствует обмену знаниями между разными городами и местными властями. Насколько, на Ваш взгляд, важно для городов мира обмениваться знаниями и лучшими практиками?

- Чрезвычайно важно! Городские менеджеры стоят в центре водоворота сложнейших проблем. Им все время прихо-

My position is very close to one of those scientists (in Kazan, I refer to the legendary designer Valery Gusev, who has patented his inventions in most of the European countries) who assert the fundamental principle of all we see is the constant eradiation of information. The world doesn't hide anything from us, "here you are, take all", says the World to us. So we don't have to try and build a closed system, this contradicts with the world. The future is in the open systems.



Now we need to create the informational field which everyone can get an unlimited access to. This is particularly important for the city managers, as whatever complicated the problems the city has to solve, there will always be creative solutions to lead out of the deadlock.

- What specifically will your role as co-president entail and what do you expect to achieve by 2013 when your term ends?

- Working in the team with the Mayor of Istanbul Kadir Topbas and other colleagues we'll be actively solving the issues of the strategic development of the organization, involving new members, so that local authorities of most of those countries that are part of the UN will also join the UCLG organization.

We are striving at UCLG to become the most representative and reputable source for relaying the interests of the local authorities at the global level and become a world wide recognized organization. Local authorities have to become the most important figures in the world politics as the main characteristic of the civilized country is the efficient system of the local government.

дится совершать стратегический выбор, увязывая частные интересы каждого из жителей с политическими, социальными и бюджетными приоритетами. Мир быстро меняется, и нелегко проследить за всеми инновациями в сфере городского хозяйства. Если будет организована современная система обмена лучшими практиками между муниципалитетами на глобальном уровне, это значительно ускорит решение многих вопросов городского развития. Организатором такой системы обмена знаниями и призвана стать ОГМВ.

Для кого-то, возможно, полезной станет реализованная в финском городе Миккели идея, что бумажный мусор в редконаселенной местности должен собирать почтальон. Для восстановления связи поколений в мегаполисах, возможно, будет интересен немецкий опыт «бабушек на прокат». Что касается Казани, то мы многому сегодня учимся у Стамбула: за время работы Кадира Топбаша в городе было построено 100 новых дорог и 132 транспортные развязки, что позволило решить проблему пробок. Для нас этот вопрос тоже очень актуален, тем более что в Казани в 2013 году состоится Всемирная летняя Универсиада-2013, а в 2018 пройдет один из групповых турниров Чемпионата мира по футболу, который принимает Россия.

Безусловно, речь во всех случаях идет не о слепом копировании, а о творческом развитии лучших практик, тесно сопряженном со знанием особенностей места и исторической уникальности своего города, а также эволюции его роли и функций в системе иных поселений страны и мира.

- Центральным вопросом, поднятым на 3-м Всемирном конгрессе ОГМВ в Мехико, явились проблемы, с которыми города могут столкнуться к 2030 году. Что это за проблемы и как, по Вашему мнению, их следует встретить?

- На конгрессе в Мехико, в котором приняли участие около 3000 представителей местных и городских властей со всего мира, очень активно обсуждались вопросы изменения климата, техногенных и природных катастроф, предоставления доступных общественных услуг, транспортных проблем городов, энергоэффективной экономики и т.д.

- The UCLG represents and defends the interests of local governments on the world stage and encourages knowledge sharing between local governments and cities. How important do you think it is for cities around the world to share knowledge and best practices?

- Extremely important. The city managers are in epicenter of the problems whirl. The managers always have to make a strategic choice, reconciling the citizens' private interests with the political, social ones as well as with the budget priorities. The world changes so quickly and it's a challenge to keep the fingers on the pulse of all the innovations in the municipal services.



If the best practices exchange system is established among the municipalities at the global level, it will significantly facilitate and accelerate solving the city development problems. UCLG is aimed to be the organizer of such knowledge exchange.



Some cities may find it useful to apply the idea realized in the Finnish city Mikkeli, where in sparsely populated areas, the paper litter is collected by postmen. To renew the connection between the generations in

К 2030 году города должны быть готовы встретиться с самыми неожиданными природными катаклизмами. Последние трагические события в Японии показали, что города, страны и человечество в целом встанут перед дилеммой: продолжить использование тех или иных технологических достижений или отказаться от них. В любом случае вопрос об альтернативных источниках энергии будет стоять весьма остро. И это только те проблемы, которые видны сегодня. Ближе к 2030 году таких глобальных проблем может быть больше.

Вот почему мы должны выработать программу совместных действий – с привлечением международных организаций, национальных правительств и местных властей. Иначе ответить на существующие и вовремя выявить потенциальные вызовы не удастся.



Уверен, ОГМВ станет той площадкой, где будут постоянно обсуждаться и решаться очень серьезные проблемы.

- Казань недавно заняла второе место в списке наиболее прогрессивных городов России. Какие инициативы и что в прошлом, настоящем и будущем отличает Казань от других российских городов?

- Важнейшей отправной точкой в XXI век для Казани стали не имеющие аналогов в России программы ликвидации ветхого жилья и 1000-летия города. Именно они позволили активизировать такие ключевые «точки роста», как строительство, транспорт, торговлю, спорт. Именно тогда была сформулирована «Стратегия развития Казани до 2015 года».

metropolises, some would find it interesting and applicable to use the German experience of having “Grannies for rent”.

As for Kazan, we learn a lot from Istanbul, where during the time of Kadir Topbas work the city has gained a hundred of new roads and 132 road junctions that helped solving the traffic jams problems. For Kazan this is the relevant issue, particularly with the Universiade 2013 taking place, while in 2018 one of the group matches of football World Cup will take place in Kazan.

Undoubtedly, in every case we do not just blindly copy the others' experience, but creatively develop the best practices, integrally connected with the knowledge of the city, its historical uniqueness, as well as the evolution of its functions and roles in the system of country's and world's settlements.

- A central question raised at the 3rd UCLG Conference is what are the biggest challenges facing cities in 2030. What do you think those challenges will be and how can they be addressed?

- In the congress in Mexico where about 3000 representatives of local and city authorities from all over the world took place, we actively discussed the questions of climate change, technogenic and natural disasters, the provision of affordable social services, transportation issues in different cities, energy efficient economy, etc.



By the year 2030 the cities have to be ready to face all the unexpected natural disasters. The recent events in Japan have shown the humanity will face the dilemma: to keep using the technological achievements or to refuse form doing so. In any case, the questions about the application of the alternative energy

Тысячелетие города, безусловно, стало своеобразным пиком в развитии Казани, но самое главное то, что после него не последовало спада. Набранные темпы роста позволили городу стать единственным в России миллионником, который даже во время кризиса не допустил падения по всем ключевым показателям.

Все это не осталось незамеченным независимыми исследовательскими центрами. Так, в мае 2009 года Казань заняла 2 место в рейтинге «Лучшие города России для ведения бизнеса» журнала «Forbes». Казань стала первым городом (за исключением городов федерального зна-



чения), которому рейтинговое агентство Fitch Ratings 23 июня 2009 года присвоило долгосрочный рейтинг в иностранной и национальной валюте «В+», краткосрочный рейтинг в иностранной валюте «В» и долгосрочный рейтинг по национальной шкале «А(rus)». Прогноз по долгосрочным рейтингам – «Стабильный». В 2009 году Всемирным банком было проведено исследование «Ведение бизнеса в России», по результатам которого Казань возглавила список городов, благоприятных для ведения бизнеса. Безусловно, мы не смогли бы достичь таких результатов, если бы не поддержка наших инициатив со стороны Президента России Дмитрия Медведева и премьер-министра России Владимира Путина.

В течение последних 6 лет Казань является устойчивым лидером по объему инвестиций среди крупных городов России. Так, по итогам 2010 года общий объем инвестиций, привлеченных в экономику города, составил 100 млрд. руб. В расчете

sources will be sharp and relevant. And these are only those problems we can foresee today. Closer to the year 2030 the number of such global problems may increase. This is why we have to develop the programme of the united actions with the involvement of the international organizations, national and local governments. Otherwise we won't be able to discern the potential challenges.

I'm sure UCLG will be the ground for the discussion and finding solutions for many important problems.

- Kazan recently ootook the second place in the list of the most progressive cities of Russia. What initiatives, past, present and future, have set Kazan apart from other Russian cities?

- For Kazan, the starting point leading to the city of the XXI century became the programmes of rundown buildings demolishing and the programmes connected to the celebration of the city's 1000 Anniversary. They enabled the activation of the key growth points like construction, transportation, trade, sport. It was then when the "Kazan development strategy till year 2015" was shaped.



The city's 1000 anniversary became the pinnacle of Kazan's development, but the important thing is there hasn't been any decline afterwards. The rate of growth enabled Kazan to become the only Russian city with population over a million people to withstand the times of crisis and remain the key positions out of fall.

This hasn't gone unnoticed by the independent research centres.

на одного жителя это 88 тыс. руб., что является самым высоким показателем среди российских городов-миллионников. Доля инвестиций в структуре валового территориального продукта составила 36,9%. В структуре инвестиций помимо денег частных компаний весомое место занимают средства федерального и республиканского бюджета, которые Казань получает по различным целевым программам. Эта поддержка на правительственном уровне, за которую мы очень благодарны, не только позволяет решать крупные вопросы развития городской инфраструктуры, но и является своеобразным сигналом для частных инвесторов: у города большие перспективы, значит, сюда выгодно вкладывать деньги.

Отмечу также ту огромную роль, которую играет в развитии Казани Президент нашей республики Татарстан Рустам Минниханов. Благодаря ему в Казани создана эффективная система поддержки развития инновационной инфраструктуры, включающая в себя сеть технопарков и технополисов, бизнес-инкубаторов,

В течение последних 6 лет Казань является устойчивым лидером по объему инвестиций среди крупных городов России. Так, по итогам 2010 года общий объем инвестиций, привлеченных в экономику города, составил 100 млрд. руб. В расчете на одного жителя это 88 тыс. руб., что является самым высоким показателем среди российских городов-миллионников.

инвестиционно-венчурное финансирование, поддержка инновационных стартапов. На инновационную экономику работают институты Казанского научного центра Российской академии наук, академии наук РТ, университеты, отраслевые НИИ, консалтинговые и лизинговые компании. Столица Татарстана входит в тройку лидеров по качественным торговым площадям и бизнес-центрам в России.

Thus, in May 2009 Kazan took the second position in "Forbes" ratings "The best Russian cities for business". Kazan became the first city (after the cities of the federal significance) that acquired a long term rating in foreign and local currency «B+» according to the report of the Fitch Ratings on 23 June 2009, Kazan obtained a short-term rating in foreign currency «B» and a long-term rating in national currency «A(rus)», while the long-term ratings forecast was assessed as "Sustainable".

During the recent 6 years Kazan, among the big Russian cities, has been a steady leader in the investment volumes.

According to the results of the year 2010 the overall investment into the city's economy was 100 billion rub, which is 88 thousand rub per citizen, the highest rate among the cities with population over 1 million people.

In 2009 the World Bank carried out the research "Doing a business in Russia" according to which Kazan was listed among the cities favourable for doing business.

No doubt, we couldn't have reached such results without the support of the Russian President, Dmitry Medvedev and Prime-minister, Vladimir Putin.

During the recent 6 years Kazan, among the big Russian cities, has been a steady leader in the investment volumes.

According to the results of the year 2010 the overall investment into the city's economy was 100 billion rub, which is 88 thousand rub per citizen, the highest rate among the cities with population over 1 million people.

The portion of investment in the Gross local product structure was 36,9%.

In the investment structure, besides the money coming from the private companies, the significant portion of funds falls on the Federal and Republic budget that Kazan receives for carrying out the target-oriented programmes. We appreciate this support at the governmental level helping solve important issues in the development of the

В 2008 году в Казани принят Генеральный план, в котором четко сформулированы принципы застройки на долгосрочную перспективу, что очень важно для потенциальных инвесторов, созданы единые базы данных по земле и строениям.

В городе регулярно проводятся крупные международные мероприятия, такие как Собрание Совета управляющих Европейского банка реконструкции и развития, IX Конгресс Организации Городов Всемирного Наследия, заседание Административного совета Организации Исламских столиц и городов, Международный инвестиционный форум «Евромани - Казань 2010».

Кроме того, Казань - один из традиционных культурных центров России. Широкую известность получили Шаляпинский оперный и Нуриевский балетный фестивали. С каждым годом растет популярность фестиваля «Сотворение мира».

Обретение права проведения Универсиады-2013 дала Казани уникальный шанс для дальнейшего развития. Построено 25 современных спортивных комплексов, развернута беспрецедентная по объему работ

city's infrastructure and becoming a certain beacon for the private investors: "the city has a prospective future, so it's worth the investments"

I'd like to emphasize the role of Rustam Minnikhanov's, the President of Tatarstan, in Kazan's development. With his assistance there has been established an efficient system supporting the development of the innovation infrastructure, including hi-tech parks and technopolises, business incubators, investment-venture financing, startups support, etc.

The institutes of Kazan Science centre of the Russian Academy of Science, the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, universities, branches of research institutes, consulting and leasing work for the innovation economy of the city.

The capital of Tatarstan is among the three leaders having the high quality trading areas and business-centres in Russia.

In 2008 the General Plan was accepted where the long term construction principles were stated, which is particularly important for the potential investments. The unified base for land and constructions was created.



и финансирования программа строительства дорог, развязок, пешеходных переходов. Планируется к 2013 году ввести в эксплуатацию 3 новых станции метрополитена.

Словом, перечислять можно очень долго – Казань действительно сегодня активно преобразуется. Но главная цель всех этих мероприятий – создать комфортное пространство для жизни и развития людей, сконцентрироваться на тех условиях, от которых зависит сохранение жизни и укрепление здоровья горожан.

- Какие инициативы выдвигает Казань относительно развития устойчивой транспортной системы?

- С начала 2006 года в Казани проведена большая работа по реформированию городского пассажирского транспорта. Была разработана и введена новая маршрутная сеть. На сегодняшний день Казань – единственный город России, где маршрутная сеть не делится на социальную и коммерческую. По льготному проездному в Казани человек может ездить на всех видах общественного транспорта. Упразднены дублирующие маршруты, что позволило снизить интенсивность движения и, соответственно, аварийность.

Обновлен парк подвижного состава, общая вместимость подвижного состава увеличилась более чем в 1,5 раза. Сегодня все наши автобусы низкопольные и полунизкопольные, оснащенные двигателями экологического стандарта «Евро-3». Эти меры позволили увеличить комфортность поездок, на 10 тыс. тонн в год снизить вредные выбросы в атмосферу, увеличить доступность транспортных услуг лицам с ограниченными возможностями, почти на 39% снизить количество ДТП с участием общественного транспорта.

На сегодняшний день Казань – единственный город России, где маршрутная сеть не делится на социальную и коммерческую. По льготному проездному в Казани человек может ездить на всех видах общественного транспорта.



The international events regularly take place in Kazan, among which are: the meeting of the European Bank of reconstruction and development Council, the IX Congress of the World Heritage Cities, the meeting of the Administrative Council of the Islamic capitals and cities organization, International investment forum “Euromoney – Kazan 2010”

Besides, Kazan is the Russian traditional cultural centre. The festivals of Shalyapin opera and Nuriev ballet have become widely popular. “Creation of the world” is another event gaining popularity in the recent years.

Kazan gained the unique chance for further development by being selected the Universiade-2013 city. 25 new sport centres have been built, unprecedented works and their financing on road and road junctions constructions and pedestrian crossings have

Currently Kazan is the only Russian city where the route network is not split into social and commercial. Travel privileges are valid in all public transport types.

been undertaken. 3 new metro stations are scheduled to open by the year 2013.

In a word, Kazan has been actively transforming.

But the key goal of all the events is to create the comfortable space for living and developing, to focus on those conditions that are vital for preserving life and strengthening the citizens' health.

Мы вышли с предложением о внесении изменений в федеральное законодательство, связанных с передачей муниципальным властям полномочий по регулированию парковочного пространства.

Сегодня Казань - единственный город России, где весь подвижной состав автобусного парка (1400 единиц) укомплектован бортовыми комплектами навигационной спутниковой системы, автоинформаторами и работает в единой автоматизированной диспетчерской системе. Установлены 10 электронных справочно-информационных табло, указывающих фактическое время прибытия очередного транспортного средства.

Продолжается реконструкция трамвайных путей, в том числе для развития трамвая с ускоренными характеристиками. Начата реализация проекта по внедрению адаптивной системы управления дорожным движением, которая позволит на 15-20% увеличить пропускную способность дорог.

- What initiatives is Kazan undertaking in relation to sustainable urban transport?

- From the beginning of 2006 there have been lots of works carried out aimed to reform city's passenger transportation. A new route network has been developed and put into operation. Currently Kazan is the only Russian city where the route network is not split into social and commercial. Travel privileges are valid in all public transport types. The redundant routes have been

We have suggested the amendments in the Federal legislation providing the municipal authorities with the rights to manage the parking spaces.

eliminated, which enabled to decrease the traffic intensity, and, as a consequence, to reduce the number of road accidents.

The moving power stock has been renewed with a total number increasing by 1,5 times. All our today's buses are low-floor or semi low-floor, powered with the eco-standard engines "Euro-3". This improves the trip





Мы вышли с предложением о внесении изменений в федеральное законодательство, связанных с передачей муниципальным властям полномочий по регулированию парковочного пространства. Речь идет об определении на муниципальном уровне платы за парковку, установлении размеров санкций за парковку вне разрешенных зон, а также на полосах движения общественного транспорта и др.

- Обмен опытом между различными городами и местными властями жизненно важен в условиях быстрой урбанизации. С какими городами Казань сотрудничает наиболее тесно и какова роль ОГМВ в сплочении лидеров мира для решения насущных глобальных задач?

- В рамках ОГМВ наиболее тесно Казань сотрудничает со Стамбулом, который с 2002 года является нашим городом-побратимом. Между братскими народами Турции и Татарстана за последние годы установились прекрасные отношения. С 1996 года в Казани начало свою работу Генеральное консульство Турецкой Республики. Есть немало конкретных примеров успешной работы турецких фирм в Казани, упомяну, например, о таких, как, «Эфес» - «Красный Восток», «Оримекс», «Одак» и др.

Кроме того, в рамках ОГМВ Казань планирует подписать соглашения о партнерских отношениях с городом Гуанчжоу (КНР), мэром которого Ванг Кинглианг был

comfort, reduces the hazardous emissions by 10.000 ton per year, increases the accessibility of transport for disabled people, and to reduce the road public transport accidents by 39 %.

Today Kazan is the only Russian city where the whole moving power (1400 pieces) is supplied with satellite navigation system, autoinformers and functions within the global automated monitoring service. 10 electronic displays showing the actual arriving time of the public transport have been installed in the city. The adaptive system of traffic management has been introduced, which will increase the road capacity by 15-20%.

We have suggested the amendments in the Federal legislation providing the municipal authorities with the rights to manage the parking spaces. This will also include introducing parking-meter zones, setting the sanctions for non-permitted parking, in public transport lanes, etc.



Многие наши коллеги говорят о том, что участие в организации объединенных городов и местных властей - это возможность для них получить более открытый доступ к международному опыту, войти в мировое сообщество городов, а также презентовать свой социокультурный и промышленный потенциал. И эти ожидания мы должны оправдать.

также избран сопредседателем ОГМВ во время проведения 3-го Всемирного конгресса.

В целом же, на мой взгляд, роль организации объединенных городов и местных властей состоит в том, чтобы способствовать развитию креативности каждого города, найти такие пути международного сотрудничества и обмена лучшими практиками, которые были бы полезны и интересны всем членам ОГМВ. Многие наши коллеги говорят о том, что участие в организации объединенных городов и местных властей - это возможность для них получить более открытый доступ к международному опыту, войти в мировое сообщество городов, а также презентовать свой социокультурный и промышленный потенциал. И эти ожидания мы должны оправдать.

- Knowledge sharing between cities and local governments is vital in dealing with the effects of rapid urbanization. Which cities does Kazan collaborate closely with and what role can the UCLG take in bringing government leaders around the world closer together?

- Within UCLG Kazan closely cooperates with Istanbul, the latter became Kazan's sister-city in 2002. During the recent years the peoples of two cities have established precious relationships.

The Turkish Consulate general started its work in Kazan in 1996. There are good samples of the efficient and successful work of the Turkish companies in Kazan (Efes -

Many of our colleagues say that being a UCLG member gives better perspectives and open access to the international experience, to merge the international cities society, and to present their own socio-cultural and industrial powers. And we have to stand up to these expectations.

Krasniy Vostok, Orimeks, Odak, etc.)

Within the UCLG framework Kazan is planning to sign partnership agreement with Guangzhou (China), its mayor, Wang Qingliang was also elected the UCLG co-president.

On the whole, the organization's role is to encourage the creativity of each city, to find and establish the ways of the best practices exchange that will be useful and interesting for all UCLG members. Many of our colleagues say that being a UCLG member gives better perspectives and open access to the international experience, to merge the international cities society, and to present their own socio-cultural and industrial powers. And we have to stand up to these expectations.

Хуан Клос, Исполнительный директор ООН-Хабитат. Столкновение с проблемами стремительной урбанизации.

Joan Clos, Executive director of UN-Habitat. Facing up to the challenges of rapid urbanization.

В настоящее время 50% мирового населения проживает в городах, и по прогнозам ООН к 2050 году 70% населения будет городским. Доля городского населения в Северной и Южной Америке стабилизировалась на уровне 75 процентов. Азия и Африка, которые до сих пор в основном сельские, находятся на стадии основных демографических изменений. Другими словами, миграции из сел в города будут продолжаться в основном в развивающихся странах. Но при этом важно отметить, что миграции из сельской среды в городскую больше не является самой главной причиной быстрой урбанизации.

В настоящее время, 25 процентов прироста городского населения составляют мигранты, прибывшие из сел. Еще 25 процентов городского населения возникает в результате изменения статусов сел на статусы городов или слияния нескольких сел. Коренное городское население составляет 50 процентов.

Fifty percent of the world's population now lives in cities and the UN predicts that, by 2050, it will be 70 percent. Though the proportion of people living in urban areas in North and South America has stabilized at 75 percent, Asia and Africa, which are still

primarily rural, are in for a major demographic shift. In other words, migration from rural areas to cities will continue especially in developing countries. But it is important to note that rural-to-urban migration is no longer the most important reason for rapid urbanization. At present, rural-to-urban migration accounts for only 25 percent of urban growth, while natural urban population increase accounts for 50 percent and

reclassification of rural areas as urban areas accounts for another 25 percent.

The consequences of continued rural-to-urban migration will be massive pressure on urban jobs, housing, infrastructure and social services. All this translates into increasing urban poverty. In fact, today there is a new



Продолжение миграции из сел в города приведет к сильной безработице в городах, вызовет проблему недостатка жилья и социального обеспечения. Другими словами приведет к росту нищеты в городах. Фактически, сейчас появился новый термин, известный как «урбанизация бедности». Он означает, что в развивающихся странах бедность больше сосредоточена в городской среде, нежели в сельской.

828 миллионов человек во всем мире до сих пор живут в городских трущобах. Текущие прогнозы ООН предполагают, что к 2020 году население трущоб в мире увеличится на 61 миллион человек, что означает темп роста в шесть миллионов новых

828 миллионов человек во всем мире до сих пор живут в городских трущобах. Текущие прогнозы ООН предполагают, что к 2020 году население трущоб в мире увеличится на 61 миллион человек.

обитателей трущоб каждый год в течение следующих 10 лет. Таким образом, весьма вероятно, что, если мы будем продолжать работать как обычно, будет больше бедных слоев городского населения, проживающих в неофициальных поселениях.

Однако мы должны признать, что в глобальном масштабе, достигнут огромный прогресс в улучшении условий жизни бедных слоев городского населения. Уже на сегодняшний день улучшено качество жизни более 100 миллионов обитателей трущоб, хотя Цели Развития Тысячелетия (ЦРТ) намечали данную цифру на 2020 год. Цель достигнута на 10 лет раньше намеченного. Однако, также известно, что данная цель ЦРТ касательно трущоб была слишком скромной, особенно если учесть приток новых мигрантов. Сейчас нужно поставить новую, более реалистичную цель и убедиться, что она включает в себя призыв к предотвращению новых трущоб.

В гонке за ростом численности городской агломерации, города уделяют мало внимания вопросам водоснабжения и санитарии. Плохое водоснабжение и сани-

phenomenon known as the 'urbanization of poverty', which means that, in developing countries, poverty is becoming more concentrated in urban areas than in rural areas.

828 million people the world over still live in urban slums. Current UN predictions suggest that by 2020, the world's slum population will have creased by 61 million people, which eans a rate of increase of six million :w slum dwellers every year for the next 10 years. So, it is very likely that (if we continue with business as usual there will be more urban poor living in unofficial settlements.

However, we have to acknowledge that, globally, tremendous progress is being made in improving the living conditions of the urban poor. In fact, the Millennium Development Goals (MDGs) target of improving the lives of at least 100 million slum dwellers by 2020 has been exceeded by 100 million, a whole 10 years before the target date. However, it is known that this MDG target on slums was too modest, especially if you include the influx of new migrants, and there is now a call to make

828 million people the world over still live in urban slums. Current UN predictions suggest that by 2020, the world's slum population will have creased by 61 million people.

it more realistic and ensure that it includes a call for the prevention of new slums.

While progress has been made in improving access to water supply and sanitation in the world's cities, urban areas are struggling to keep pace with population growth. The poor water supply and environmental sanitation in informal settlements not only affects their inhabitants, but also compromises the economic potential of cities.

Addressing the challenge of water and sanitation in the world's cities, will require not only major investments, but improved pro-poor governance at the local and national levels accompanied by more equitable use of resources. Collaboration between countries



тария в неофициальных поселениях не только влияет на население этих поселений, но и подвергает опасности экономический потенциал городов.

Решение проблемы водоснабжения и санитарии в городах мира, потребует не только крупных инвестиций, но и улучшения интересов неимущих слоев населения на местном и национальном уровнях совместно с более справедливым использованием ресурсов.

Сотрудничество между странами и роль международных организаций станет ключом к решению проблем, в особенности в гарантии того, что водные ресурсы не загрязнены.

Пробки продолжают продолжаться во многих городах, особенно в тех развивающихся странах, где количество городского населения растет, но при этом нет, ни финансовых ресурсов, ни технического потенциала для решения проблемы городских пробок.

Однако решения проблемы город-

and the role of international organizations will be key in addressing the challenge, especially in insuring that water sources are not polluted.

Gridlock will continue for many cities, especially those in developing countries with expanding urban populations that have neither the financial resources nor the technical capacity to address mounting urban traffic congestion problems. However, the solutions to urban traffic gridlock are known. From an urban planning perspective, public transport, or mass transit, is extremely important and effective in reducing not only the numbers

In fact, the Millennium Development Goals (MDGs) target of improving the lives of at least 100 million slum dwellers by 2020 has been exceeded by 100 million, a whole 10 years before the target date.

Уже на сегодняшний день улучшено качество жизни более 100 миллионов жителей трущоб, хотя Цели Развития Тысячелетия (ЦРТ) намечали данную цифру на 2020 год. Цель достигнута на 10 лет раньше намеченного.

of private cars on our roads, but also in reducing greenhouse gas emissions. My own experience from Barcelona shows that it is possible to rationalize and improve public transport so that it becomes the favoured alternative. Another important solution is minimizing the demand for motorized transport through compact design of urban areas and mixed land use, both of which

ских пробок известны. При городском планировании общественного транспорта необходимо учитывать не только снижение количества частных автомобилей на дорогах, но и снижение выбросов выхлопных газов. Мой собственный опыт в Барселоне показывает, что возможно рационализировать и улучшить общественный транспорт настолько, чтобы это стало лучшей альтернативой, чем частный автомобиль. Другим важным решением является минимизация спроса на механические транспортные средства путем компактного дизайна городских районов и смешанного землепользования. Оба этих

Мой собственный опыт в Барселоне показывает, что возможно рационализировать и улучшить общественный транспорт настолько, чтобы это стало лучшей альтернативой, чем частный автомобиль.

метода должны сократить расстояние так, чтобы городские жители могли легко добираться до работы, в магазины и места отдыха. ООН-Хабитат уделяет все большее значение вопросам городского транспорта и Глобальный доклад по населенным пунктам в 2013 году будет посвящен Устойчивому развитию городского транспорта.

В связи с этим потребность в городском транспорте является ключевым фактором. Согласно последним показателям количество выбросов выхлопных газов в Нью-Йорке самое низкое по США. Это связано с тем, что в этом компактном городе требуется меньше энергии на отопление, освещение, охлаждение и котельные. Также более 70 % населения Нью-Йорка передвигается на общественном транспорте. Мы должны сделать все города мира более энергоэффективными.

Это не совпадение, что изменение климата стало главной темой международных дискуссий как раз в то же время, как мир стал становиться преимущественно городским. И если города являются частью проблемы, это означает, что они также должны быть частью любого решения.

can reduce the distance that urban residents have to travel to work, or for shopping and leisure. UN-HABITAT is placing increasing importance on the issue of urban transport and its Global Report on Human Settlements 2013 will be on Sustainable Urban Transport.

My own experience from Barcelona

My own experience from Barcelona shows that it is possible to rationalize and improve public transport so that it becomes the favoured alternative.

shows that it is possible to rationalize and improve public transport so that it becomes the favoured alternative.

In this regard, urban density is a key factor. A recent survey indicated that in New York City, per capita greenhouse gas emissions are among the lowest in the United States. This is because less energy is needed to heat, light, cool and fuel buildings in this compact city where more than 70 percent of the population commutes by public transit. We now need to make cities all over the world even more energy efficient.

It is no coincidence that climate change has emerged at the forefront of international debate precisely at the same time as the world becomes predominantly urban. And if cities are part of the problem, that means they must also be part of any solution.



Результаты нашей работы

Результаты нашей работы

Results of our work

Results of our work



Заседание сопрезидентов ОГМВ в Барселоне



Meeting of UCLG Presidency in Barcelona

Мэр Казани, сопрезидент ОГМВ И.Р.Метшин принял участие в заседании сопрезидентов ОГМВ, которое прошло 25 января 2011 года в Барселоне.

Данное заседание было инициировано новым Президентом ОГМВ, Мэром Стамбула Кадиром Топбашем. При избрании на этот пост в ноябре 2010 года в Мехико г-н Топбаш дал слово, что построит полноценную международную организацию, с которой будут считаться ООН, другие международные организации, а также национальные правительства.

Никогда ранее сопрезиденты не собирались на отдельные заседания. Эта

The Mayor of Kazan, UCLG (United Cities and Local Governments) co-president, Metshin, took part in UCLG co-presidents session on 25 January 2011 in Barcelona.

The meeting was instigated by the new UCLG President, the Mayor of Istanbul, Kadir Topbas. Upon his election for this position in November 2010 in Mexico, Mr. Topbash pledged his word to build a full-scale international organisation recognized by the UN and other international organisations and national governments.

The independent sessions hadn't been held earlier. This meeting organized by UCLG headquarters in Barcelona testifies to the



встреча, организованная штаб-квартирой ОГМВ Барселоны, свидетельствует о стремлении Президента ОГМВ укрепить политическую роль сопresidentов, добиться больших усилий по укреплению и дальнейшему развитию организации. Одним из пунктов была организация процедуры назначения нового Генерального секретаря. Как известно, проработавшая генеральным секретарем ОГМВ более 6 лет французка Элизабет Гато подала

Никогда ранее сопresidentы не собирались на отдельные заседания. Эта встреча, организованная штаб-квартирой ОГМВ Барселоны, свидетельствует о стремлении Президента ОГМВ укрепить политическую роль сопresidentов, добиться больших усилий по укреплению и дальнейшему развитию организации.

в отставку почти сразу же после избрания нового Президента. Некоторые источники связывают эту неожиданную отставку с тем, что Элизабет Гато была сторонником избрания на пост Президента ОГМВ мэра европейского города. (Европейские взносы и субвенции составляют 80% бюджета организации).

Умело организованная президентская кампания г-на Топбаша при мощной поддержке мэров Евразии во главе с мэром Казани Ильсуром Метшиным привела к



UCLG president striving at strengthening the co-presidents' political position, and more efforts being put into consolidation and further development of the organization.

One of the session points was organizing the elections of the new Secretary General.

As is known, the French Elizabeth Gateau, who held the position of Secretary General for over 6 years resigned immediately after the election of the new President. Some sources associate this sudden resignation with Elizabeth Gateau's pro-European views on the election of the UCLG president, supporting the idea of the President being the European city Mayor.

The independent sessions hadn't been held earlier. This meeting organized by UCLG headquarters in Barcelona testifies to the UCLG president striving at strengthening the co-presidents' political position, and more efforts being put into consolidation and further development of the organization.

Mr. Topbas's proficiently organized campaign, powerfully supported by the Eurasian Mayors headed by the Mayor of Kazan. I.R. Metshin, lead to the decision of the world's Mayors to elect the Istanbul Mayor as their head.

The US Clarence E. Anthony currently holding an interim appointment of Secretary General will be in charge of transparency of the world contest for the position of UCLG Secretary General.



тому, что мэры городов мира захотели увидеть своим главой мэра Стамбула.

Временно исполняющим обязанности генерального секретаря назначен Клэрэнс Энтони из США, который будет отвечать за проведение прозрачного всемирного конкурса на замещение должности генерального секретаря ОГМВ. Новый генеральный секретарь будет назначен 22-23 июня 2011 года на заседании Исполнительного Бюро в Рабате (Марокко).

Кроме того, сопresidentы обсудили принципы политического управления организацией, приоритетные направления работы на 2011 год и до 2013 года.

В заседании также приняли участие сопresidentы: мэр Сан-Хосе (Коста Рика) Джонни Арая Монге, Мэр Хараре (Зимбабве) Мучадеи Масунда, а также казначей ОГМВ, Мэр Блафтона (США) Тед Эллис.

Подобные заседания сопresidentов будут проводиться регулярно.

The new Secretary General will be appointed on 21-23 June 2011 at the Executive Office in Rabat (Morocco).

Furthermore, the co-presidents discussed the principles of the organisation political management and the priority directions of the activity for the years 2011 -2013.

The following co-presidents also took part in the session: the Mayor of San Jose (Costa Rica) Johnny Araya Monge, the Mayor of Harare (Zimbabwe) Muchadei Masunda, and the UCLG chamberlain, the Mayor of Bluffton (USA), Ted Ellis.

The analogous sessions of co-presidents will be regularly held henceforth.



Структурированный диалог



Structured dialogue

Представители Евроазиатского отделения ОГМВ приняли участие в организованном Европейской комиссией семинаре «Структурированный диалог», прошедшем в Баку 9-11 февраля 2011 года.

Это уже четвертая региональная конференция, организованная Евросоюзом. Первые три прошли в 2010 году в Нью Дели (Индия), Асунсьоне (Парагвай) и Бамако.

На конференциях речь идет об усовершенствовании помощи Евросоюза институтам гражданского общества, неправительственным организациям и местным властям. Евросоюз тратит немалые средства на развитие демократии и децентрализации в различных странах мира. Самые разные организации и местные власти получают эти средства через грантовые и специальные программы.

На данном семинаре «Структурированный диалог» представители неправительственных организаций и местных властей

The representatives of Euro-Asia section of UCLG took part in “Structured dialogue” seminar organized by the European Committee in Baku on 9- 11 February 2011.

This is the fourth regional conference, organized by European Union, the first three were held in 2010 in New Delhi (India), Asuncion (Paraguay) and Bamako (Mali).

In the conference the improvement of the European Union assistance to the institutes of the civil society, to NGOs and local governments was discussed.

The EU expends a lot of funds for the development of the democracy and decentralization in many countries. Different organizations and local governments receive the money through grants and special programmes.

In the seminar the NGO and local governments’ representatives together with the developers of the grant programmes were discussing the way of delivering the EU help



вительственных организаций и местных властей обсуждали с разработчиками грантовых программ Евросоюза и членами Европарламента пути доведения европейской помощи для самых насущных нужд гражданского общества и местных властей в странах-партнерах.

В обсуждениях со стороны Евроазиатского отделения приняли участие генеральный секретарь Р.К. Сагитов, вице-мэр Якутска Г.М. Иванов, вице-мэр Карачухурского муниципалитета Гадир Балаев, а также представители муниципалитетов Молдавии, Грузии, Армении, Украины, Беларуси.

Итоговое заседание для выработки глобальных наработок состоится в июне 2011 года в Брюсселе.

В рамках поездки прошли рабочие встречи генерального секретаря Расиха Сагитова с мэром города Сумгаит Вагифом Алиевым и с правительством города Баку. На встречах обсуждались вопросы участия городов Баку и Сумгаит в деятельности Евроазиатского отделения. Достигнута договоренность с мэром Сумгаита Вагифом Алиевым о разработке и реализации совместного проекта электронного правительства.

Также Расих Сагитов встретился с руководителем Азербайджанской Ассоциации «Женщины за развитие местного самоуправления» Людмилой Халиловой. В результате встречи были определены основные направления совместной деятельности и сотрудничества.



for the vital needs of the civil society and local governments in the partner-countries.

Among the participants from the Eurasian section were: the Secretary General Rasikh Sagitov, the Vice-mayor of Yakutsk Georgy Ivanov, the Vice-mayor of Karachukhursky municipality Gadir Balayev, as well as the representatives of the municipalities from: Moldova, Georgia, Armenia, Ukraine, Belorussia.

The concluding session for the development of the global aspects of work



will take place in June 2011 in Brussels.

During this event, the workshop venues of the Secretary General Rasikh Sagitov with the Mayor of Sumgait city, Vagif Aliev and with the authorities of Baku city took place. The parties discussed the participation of Baku and Sumgait in the activities of the Euro-Asia section.

The agreement with the Mayor of Sumgait on the electronic government project creation and development was achieved.

Rasikh Sagitov also had a meeting with Lyudmila Khalilova, the head of the Azerbaijan Association "Women for the development of the local self-government". The main directions of cooperation were defined.

Второй Азиатский форум мэров



The Second Asian Mayors Forum

Делегация Евроазиатского отделения ОГМВ приняла участие в работе Второго Азиатского форума мэров, который прошел с 31 марта по 3 апреля 2011 года в Стамбуле. Основной тематикой форума стало повышение роли местных властей в политической жизни регионов государств.

В Форуме приняли участие более 250 мэров и представителей муниципалитетов 60 городов из 35 стран мира, а также руководители 10 международных организаций. Среди участников форума – мэры Стамбула, Тегерана, Анкары, Алеппо, Будапешта, Кабула, Триполи, Тбилиси, Пловдива, Кельна, Бейрута и других городов. Помимо многочисленных азиатских городов были представлены и европейские

The delegation of Euro-Asia section of UCLG took part in the work of the Second Asian Mayors Forum, held from March, 31st till April, 3rd, 2011 in Istanbul. The main subject of the forum was to boost of role of local authorities in the political life of the state regions.

More than 250 mayors, heads of 10 international organizations and representatives of municipalities of 60 cities from 35 countries of the world participated in the Forum. Among participants of the forum there were mayors of Istanbul, Teheran, Ankara, Aleppo, Budapest, Kabul, Tripoli, Tbilisi, Plovdiv, Cologne, Beirut and other cities. Besides numerous Asian cities, the European municipalities of Germany (Cologne, Essen), France (a province Ile-de-France), Romania



муниципалитеты Германии (Кельн, Эссен), Франции (провинция Иль-де-Франс), Румынии (Бухарест), Венгрии (Будапешт, Пеш), Болгарии (Пловдив). Евроазиатское отделение ОГМВ на форуме представляли Казань, Бишкек, Ош, Тбилиси.

Делегация Евроазиатского отделения встретила с Мэром Стамбула Кадиром Топбашем. На встрече обсуждались вопросы дальнейшего развития городов Евроазиатского отделения, определялись перспективы и направления деятельности. Особое внимание было уделено вопросам подготовки Международной конференции городов Всемирного наследия, которая должна пройти в Стамбуле в октябре 2011 года. Кроме того, по вопросам организации конференции были проведены

В Форуме приняли участие более 250 мэров и представителей муниципалитетов 60 городов из 35 стран мира, а также руководители 10 международных организаций.

рабочие совещания с Генеральным секретарем Ближневосточного отделения ОГМВ Мехметом Думаном, Генеральным секретарем Союза муниципалитетов Турции Хайреттином Гюнгором, Директором департамента внешних связей мэрии Стамбула Селаметтином Эрмишем.

В дни проведения форума делегация Евроазиатского отделения встретила с Мэром Тегерана Мухаммедом Багером Галибафом. Стороны заявили о заинтересованности в развитии двусторонних отношений, состоялся обмен опытом по решению городских проблем, в частности, организации работы общественного транспорта.

Заседание форума мэров закончилось принятием резолюции о создании организации «Азиатский форум мэров». Города Тбилиси, Бишкек и Казань вошли в состав Правления организации. Председателем организации единогласно избран Мэр Стамбула Кадир Топбаш, генеральным секретарем избран Мухаммед Хададиби (Тегеран, Иран).

(Bucharest), Hungary (Budapest, Pesh), Bulgaria (Plovdiv) was presented also. The Euro-Asia section of UCLG in the forum was represented by Kazan, Osh, Tbilisi cities.

The delegation of the Euro-Asia section met with Kadir Topbas, the Mayor of Istanbul. During the meeting questions of the further development of cities of the Euro-Asia section were discussed, prospects and activities

More than 250 mayors, heads of 10 international organizations and representatives of municipalities of 60 cities from 35 countries of the world participated in the Forum.

agenda were defined. The special attention was paid to the problems of preparation of the International conference of World heritage cities which should take part in Istanbul in October 2011. Besides, the meetings concerning the conference organization were held with Mehmet Duman, the Secretary General of Middle East and West Asia (MEWA) section, Hajrettin Gjungor, the Secretary General of the Union of Turkey municipalities and Selamettin Ermish, Director of department of external relations of Istanbul Government.

In the days of holding the forum the delegation of the Euro-Asia section met the Mohammed Bager Galibaf, Mayor of Teheran. The parties declared interest in development of bilateral relations and exchanged experience about the solution of urban problems; in particular, the issues of public transport system.

Asian Mayors Forum ended with adoption of the resolution on organization «the Asian Forum of Mayors». Cities of Tbilisi, Bishkek and Kazan formed a part of Board of administration. The Mayor of Istanbul Kadir Topbash was elected unanimously the chairman of the organization; Muhammed Hadadibi from Teheran, Iran became the Secretary General.

Президент ОГМВ обращается к Генеральной Ассамблее ООН по вопросам снижения риска стихийных бедствий



UCLG President addresses UN General Assembly session on Disaster Risk Reduction

9 февраля 2011 в рамках своего визита в Нью Йорк Президент ОГМВ, Мэр города Стамбул Кадир Топбаш участвовал в заседании Генеральной Ассамблеи ООН по вопросам снижения риска стихийных бедствий. На заседании он высказал свои предложения по предотвращению последствий стихийных бедствий.

В своем обращении Президент ОГМВ сказал, что такие жилые пространства, как города должны быть спланированы с учетом возможных стихийных бедствий (наводнения, землетрясения и ураганы). В городах, которым не удалось использовать природу в правильном направлении, климатические изменения приводят к катастрофическим проблемам. Президент ОГМВ назвал проблемы, которые могут стать неизбежными в жилых пространствах и строениях городов, спланированных без учета возможных рисков региона. Он также подчеркнул крайнюю необходимость вовлечения на-

On Wednesday the UCLG President and Mayor of Istanbul, Kadir Topbas, addressed a UN General Assembly session on disaster risk reduction as part of his visit to New York.



Giving his speech at the session, the President emphasized that living spaces like cities should be properly planned, adding that natural disasters like floods, earthquakes, and hurricanes, as well as the climate change gave rise to major problems of the cities that failed to leverage natural conditions.

The UCLG President denoted the imminent problems if living spaces and constructions in cities are do not consider the risks of the region. He further underlined the importance of involving the citizens ensuring that they

take a full part of any plan developed - the position that was also supported by the Mayor of Santa Tecla from El Salvador.

The session emphasized the significance of city to city cooperation with an important example in the panel, the experience of Banda Ache, when the city received support from

селения, как гарантию полноценного участия в любом плане развития. Его позиция была полностью поддержана Мэром Санта Теклы из Сальвадора.

Сессия подчеркнула важность сотрудничества и взаимопомощи городов на примере Банда Аче, города получившего поддержку от членов ОГМВ. Рассмотрение роли планирования завершило сессию, прошедшую под председательством Президента Генеральной Ассамблеи. Это подтверждает значение программного документа по стратегическому планированию, разработанного ОГМВ.

Мэр Стамбула отметил, что ОГМВ уже сотрудничает с ООН по вопросам снижения риска стихийных бедствий. «Сейчас время быть более активными. Обратный отсчет начался и система против нас. Если мы не примем необходимые меры, то потери жизней будут более болезненными, так как численность населения городов увеличивается, а стихий-

«Сейчас время быть более активными. Обратный отсчет начался и система против нас. Если мы не примем необходимые меры, то потери жизней будут более болезненными, так как численность населения городов увеличивается, а стихийные бедствия достигают этих городов.»

ные бедствия достигают этих городов.» Маргарита Валстром, специальный представитель ООН по снижению риска стихийных бедствий подчеркнула практический подход, который местные власти преподносят к международным обсуждениям и как это может помочь в углублении развития международной политики.

Также Кадир Топбаш встретился с Исполнительным директором ООН-Хабитат Хуаном Клозом и с Генеральным секретарем ООН Пан Ги-Муном для обсуждения вопросов сотрудничества между ОГМВ и ООН.

UCLG members, including Istanbul, after the Tsunami.

Putting planning back on the map was also a conclusion of the panel that was chaired by the President of the General Assembly. This confirms the relevance of the Policy Paper on Strategic Planning developed by the UCLG.

The mayor of Istanbul noted that UCLG was ready to cooperate with the UN in activities on disaster risk reduction. «It is now time to be more active. The countdown has

«It is now time to be more active. The countdown has started and the system is against us. If we do not take the necessary measures, loss of lives would be much more painful than loss of properties as population in cities increases and disasters reach these settlement areas,» Topbas mentioned.

started and the system is against us. If we do not take the necessary measures, loss of lives would be much more painful than loss of properties as population in cities increases and disasters reach these settlement areas,» Topbas mentioned

Margareta Wahlstrom, UN Special Representative for Disaster Risk Reduction, emphasized the practical approach that the local authorities bring to the international debate and how this can help in deepening the development of international policies.

Earlier on Wednesday, Topbas met with Joan Clos, the United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT) Executive Director. He is also scheduled to meet with UN Secretary General Ban Ki-moon on February 10 and discuss strengthening the cooperation between UCLG and the UN System.

Сотрудничество ОГМВ с Арменией



UCLG and Armenia cooperation



The questions of the bilateral cooperation between Yerevan and UCLG were discussed during the meeting of Yerevan Mayor Karen Karapetyan with Rasikh Sagitov, the Secretary General of Euro-Asia section of UCLG, on 22 March, 2011.

«Any area of cooperation provides the favourable fields for experience exchange, business connections strengthening and the realization of the joint programmes», mentioned the Mayor, adding that Yerevan is currently considering the cooperation proposals package.

By Mr. Sagitov's request, the Mayor shared his approaches on the effective governance in the capital as well as his further activities plan.

Вопросы, касающиеся двустороннего сотрудничества между Ереваном и ОГМВ, были обсуждены в ходе встречи мэра Еревана Карена Карапетяна с Генеральным секретарем Евроазиатского отделения ОГМВ Расихом Сагитовым 22 марта 2011 года.

«Любая площадка сотрудничества создает благоприятное поле для обмена опытом, укрепления деловых связей и осуществления совместных программ», - от-



Yerevan is the capital of Armenia and the important political, economical, cultural and scientific centre of the country. Its population is over one million. Yerevan was founded in 782 B.C. and has a rich historical heritage.

“Our organization supports and encourages a stable field for mutually efficient collaboration among over 100 cities. We'd like Yerevan to join the list”, said Rasikh Sagitov. Emphasizing the importance

метил мэр, добавив, что мэрия Еревана рассмотрит пакет предложений о сотрудничестве.

По просьбе Расиха Сагитова Карен Карапетян представил свои подходы в деле эффективного управления столицей и дальнейшие планы.

Ереван является столицей Армении и важнейшим политическим, экономи-

«Любая площадка сотрудничества создает благоприятное поле для обмена опытом, укрепления деловых связей и осуществления совместных программ», - отметил мэр Еревана.

ческим, культурным и научным центром страны. Население Еревана составляет более миллиона человек. Ереван основан в 782 году до н.э. и обладает богатым историческим наследием.

“Наша компания обеспечивает устойчивое поле для взаимовыгодного сотрудничества между порядка 100 городами. Мы бы хотели, чтобы Ереван пополнил список этих городов”, - сказал Расих Сагитов. Подчеркивая важность сотрудничества с международными структурами, Карен Карапетян отметил, что представленное предложение будет рассмотрено.

Напомним, что Ассоциация Старейшин-Депутатов местных Советов Армении и Ассоциация коммун Армении являются учредителями Евроазиатского отделения ОГМВ.

«Any area of cooperation provides the favourable fields for experience exchange, business connections strengthening and the realization of the joint programmes”, mentioned the Mayor of Yerevan.

of the international cooperation among the structures, Karen Karapetyan mentioned that the offer will definitely be taken into consideration.

We remind that the Senior-deputies Association of the local Armenian Councils and the Association of the Armenian Communes are the founders of the Euro-Asia section of UCLG.



Европейские и арабские города собрались в Малаге



European and arabic cities come together in Malaga

25-26 февраля в городе Малага (Испания) прошел второй Евро-Арабский Форум, который собрал вместе примерно 200 представителей европейских и арабских городов. Форум прошел на тему «Опыт и перспективы сотрудничества для решения общих проблем» и был сфокусирован в основном на управлении, устойчивости городского развития и влиянии финансового кризиса. В рассмотрении вопроса о преодолении кризиса особое внимание было уделено Второму Всемирному отчету о демократизации и децентрализации, посвященному финансовым вопросам.

Испанский государственный секретарь по вопросам сотрудничества и другие спикеры подчеркнули роль сотрудничества городов удовлетворении потребностей граждан.

Члены ОГМВ также приняли участие в форуме и были одними из ключевых участников. Также в форуме приняли участие представители таких организаций как Программа Развития ООН и Европейский инвестиционный Банк. Форум был организован по приглашению города Малага к сотрудничеству с Европейским отделением ОГМВ, Организацией Арабских городов, Конгрессом местных и региональных властей Совета Европы и Постоянным комитетом сотрудничества местных и региональных властей Европы и Средиземноморья.

The second Euro-Arab Cities Forum, held in Malaga (Spain) on 25- 26 February 2011, gathered approximately 200 representatives from European and Arabic cities. The Forum, entitled «Experiences of Cooperation and Prospects for Facing Common Challenges», focused on governance, sustainable city development and the impact of the financial crisis. On this issue, the Forum Declaration draws a particular attention to the UCLG GOLD II report on local finance.

The Spanish Secretary of State for Cooperation, and other speakers, emphasised the role of cities in the current political context and their function in reinforcing cooperation in order to satisfy the citizens' needs.

UCLG members took part in the conference, as well, as other key actors such as the UNDP, the European Investment Bank and a number of universities. The

Forum was organized at the invitation of the City of Malaga in partnership with the European Section of UCLG (CEMR), the Arab Towns Organization, the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe and the COPPEM (Standing Committee for the Euro-Mediterranean Partnership of Local and Regional Authorities).



Ройг Жозеф - новый генеральный секретарь ОГМВ



Roig Joseph elected New UCLG Secretary General

23 июня на заседании Исполнительного Бюро ОГМВ в Марокко утверждена кандидатура Генерального секретаря ОГМВ. Им стал испанец, Ройг Жозеф,

В ноябре 2010 года в Мехико Генеральный секретарь ОГМВ Элизабет Гато подала в отставку. Временно исполняющим обязанности Генерального Секретаря был назначен экс-казначей ОГМВ Клэрэнс Антони. С целью выбора наилучшего Генерального секретаря в декабре 2010 года был объявлен всемирный конкурс на замещение вакантной должности Генерального секретаря. Данный конкурс был освещен во всех мировых СМИ. Заявки на участие в конкурсе подали 46 человек из 27 стран мира. С 1-го марта по 10 апреля члены комитета по уставным вопросам изучили анкеты заявителей и оценили каждого из кандидатов по балльной системе. 14 апреля 2011 года в Барселоне прошло заседание комитета по уставным вопросам, где из 46 достойных кандидатов были отобраны 5 лучших:

1. Ройг Жозеф
2. Санчез Хавиер
3. Франческ Бадиа
4. Кристов Жакеман
5. Хуст Мартенс

On 23 June 2011 the UCLG Executive Bureau meeting in Rabat appointed Josep Roig as UCLG Secretary General following an international recruitment process.

In November 2010, Elizabeth Gateau resigned her position as UCLG Secretary General and the former UCLG chief-financial officer, Mr. Clarence Anthony was appointed Interim Manager of UCLG.

The world contest for the position was announced In December 2010, where 46 specialists from 27 countries took part. The Committee members for Statutory Affairs studied the applicants' questionnaires and assessed all the candidates. On 14 April 2011 in Barcelona, in the session of the Committee for the Statutory Affairs the best candidates were shortlisted where among the 46 candidates the Committee picked up the best 5:

1. Roig Joseph
2. Javier Sanchez
3. Francesc Badia
4. Christophe Jacquemin
5. Just Martens

On May 22 in Istanbul, the candidates propounded the Committee for Statutory Affairs members their presentations and went through complicated interviews. All the candidates successfully passed the interviews



22 мая 2011 года в Стамбуле кандидаты представили членам комитета по уставным вопросам свои презентации и прошли сложнейшее интервью. Вопросы для интервью были очень каверзными. Все участники блестяще прошли собеседование и были достойны должности Генерального Секретаря. В результате ожесточенных споров Комитет ОГМВ по уставным вопросам определил лучшим Ройга Жозефа.

Ройг Жозеф родился 23 марта 1950 года. В 1985 году Ройг стал одним из учредителей Metropolis – Всемирной Ассоциации Основных Метрополий, а в 2000 году был избран на должность ее Генерального Секретаря. Являясь Всемирной Ассоциацией, Metropolis также является и метропольным отделением ОГМВ.

На посту Генерального Секретаря Ассоциации Ройг Жозеф приобрел значительный международный опыт, общаясь и работая с различными организациями и культурами мира. Работа в Metropolis, дала глубокое понимание многих проектов городов мира, в странах, находящихся на различных этапах своего развития, а также обеспечила контакты с местными властями во всем мире. Ройг Жозеф имеет длительный опыт работы с такими международными организациями как ООН-Хабитат, Всемирный Банк, Альянс Городов мира и другими. Он активно принимал участие в вовлечении местных властей в работу ООН-Хабитат и других отделений Организации Объединенных Наций.

23 июня 2011 на заседании Исполнительного Бюро в Марокко комитет ОГМВ по уставным вопросам представил Исполнительному Бюро кандидатуру Ройга Жозефа и Исполнительное Бюро утвердило его кандидатуру в качестве Генерального секретаря ОГМВ.

Президент ОГМВ, Кадыр Топбаш, выразил уверенность, что Организация приобретает прекрасного организатора, способного успешно продолжить работу ОГМВ. Избранный генеральный секретарь поблагодарил за оказанную честь и доверие и выразил намерение работать в тесном сотрудничестве со всеми членами и отделениями ОГМВ с целью усиления роли Организации.

and were well-deserved of the Secretary General position. Joseph Roig was elected the best suitable candidate for the position.

Josep Roig, born in 1950, Secretary General of Metropolis since 2000, has been involved in the Metropolitan Section of UCLG as a founding and active member since 1985. Being the World Association, Metropolis is also the UCLG metropolitan section.

Economist by education, he has worked at the Metropolitan Area of Barcelona in different positions and was Executive Director of the University of Barcelona during the period 1990-1994. In his work as the Association Secretary General Joseph Roig has gained a considerable experience in working with different cultures and organisations, acquiring a deep understanding of cities projects in the countries with different development levels, took an active part in the involvement of the local governments into the work of such international organisations like UN-Habitat, World Bank, World Cities Alliance and others.

On May 23, 2011 the Executive Bureau meeting in Morocco, the UCLG Committee for Statutory Affairs presented Roig Joseph's as a candidate for the Secretary General position and the Executive Bureau appointed Roig Joseph for this position.

UCLG President Kadir Topbas, expressed his trust that the organization is putting in Mr. Roig's great capacity to carry forward the work of UCLG. At his appointment speech before 216 local government leaders from 40 countries, Mr. Roig expressed his gratitude for the challenging task entrusted to him and the need to strengthen UCLG's role as network of networks working towards advocacy action and innovation.

Столица Марокко принимает членов Исполнительного бюро



Morocco capital receives members of Executive Bureau

12-е заседание Исполнительного Бюро ОГМВ было официально открыто 23 июня мэром Рабата, Фаткуллой Уалалу (Fathallah Oualalou). В заседании приняло участие более 300 человек, 200 из них - местные и региональные главы из более чем 40 стран мира, в том числе члены Исполнительного Бюро Евроазиатского отделения ОГМВ.



The 12th UCLG Executive Bureau, hosted by the City of Rabat (Morocco), was officially opened on Thursday 23rd June by Fathallah Oualalou, Mayor of Rabat. The Executive Bureau took place from 22 to 24 June in the capital city of Morocco, counting with over 300 participants, including 200 local and regional leaders from 40 countries from all continents, among those, the representatives from the UCLG Eurasian Section,

Заседание прошло с 22 по 24 июня в столице Марокко.

Исполнительное Бюро ОГМВ включает 115 представителей из разных стран мира и проводится дважды в год. Эта встреча по уставным вопросам была первой после учреждения обновленного состава руководства ОГМВ в ноябре 2010 г в Мексике.

На заседании председательствовали Кадыр Топбаш, мэр Стамбула (Турция), Президент ОГМВ, а также сопresident ОГМВ Антонио Коста, мэр Лиссабона (Португалия) и мэр города Рабат, Фаткулла Уалалу.



The UCLG Executive Bureau comprises 115 members from around the world and meets twice a year. This statutory meeting was

Заседание 23 июня, в четверг было приурочено инновационной работе местных и региональных властей. В ходе заседания были представлены презентации Ван-Кин-Льянга, мэра Гуангжоу (Китай), Анны-Мари Йоритсма, мэра города Алмер (Голландия), и почетных гостей из Всемирного Банка, Альянса Городов и представителей национальных властей и финансовых институтов власти.



В своем приветствии, Президент ОГМВ, Кадыр Топбаш выделил три основных направления – три опорных столпа деятельности организации: продвижение организации, способствование увеличению членов Организации и укрепление позиций Всемирной Организации на международной арене.

Президент Топбаш выразил необходимость содействовать усилению роли местных властей в предоставлении услуг гражданами во всем мире. Президент отметил позитивное развитие в отношениях ОГМВ и ООН и процитировал слова Пан



the first meeting of the Executive Bureau after renewal of the Governing Bodies in Mexico last November.

One of the main decisions of the Bureau was the appointment of Josep Roig, Secretary General of Metropolis, as new Secretary General of UCLG. The President of UCLG, Kadir Topbas, expressed the trust that the Organisation was putting in Mr Roig's great capacity to carry forward the work of UCLG. The appointed Secretary General expressed his honour to be appointed and expressed his intention to work with all members and regions to make the World Organisation stronger.



The Executive Bureau was chaired by Kadir Topbas, Mayor of Istanbul (Turkey) and President of UCLG, by Co-President Antonio Costa, Mayor of Lisbon (Portugal) and by Fathallah Oualalou, Mayor of Rabat (Morroco).

On Thursday 23rd, the opening session was dedicated to local and regional governments' working towards innovation, with presentations of Wan Qingliang, Mayor of Guangzhou (China), Anne-Marie Jorritsma, Mayor of Almere (Netherlands) and special

Ги Муна, который определил ОГМВ как глобального партнера ООН в недавних переговорах с мэрами городов США.

Господин Топбаш также отметил важную необходимость работ по обновлению и дополнению плана действий по устойчивому развитию городов, отводя Культуру – роль четвертого опорного столпа в планах по устойчивому развитию, а также необходимость обновления планов по оказанию эффективной помощи населению в вопросах здоровья и получения услуг гражданами.



Исполнительное Бюро также приняло решение создать постоянно действующий Комитет по Гендерному Равенству для вовлечения женщин в принятии местных решений и оказания активной поддержки роли женщин-лидеров в работе ОГМВ.

Региональные заседания по финансированию инфраструктур в Африке собрали 80 лидеров большинства стран континента, которые представили свои предложения по развитию и финансированию городской инфраструктуры.

Члены ОГМВ также согласились посвятить Третий Глобальный отчет Демократизации и Децентрализации Местных властей (GOLD III). Исполнительное Бюро также посвятило день заседаний для пересмотра и определения стратегических приоритетов организации по пришествию 6 лет ее существования.

Исполнительное Бюро выразило обязательство расширять возможности поддержки местных властей в Кот-Д'Ивуар и Нигерии. Лидеры ОГМВ призвали к солидарности и осудили действия по подавлению гражданского общества и раз-



guests of the World Bank, Cities Alliance and representatives of national governments and financial institutions.

In his opening address, the President of UCLG, Kadir Topbas, Mayor of Istanbul, summarised the efforts of the UCLG Presidency to work on three pillars: leading the organisation; promoting membership and bringing the voice of the World Organisation before the international community. President Topbas mentioned the need to promote strong local democratic government at the service of the citizens worldwide. He stressed the positive developments in UCLG relations



with the UN and he quoted Ban Ki Moon that had recently defined UCLG as a global ally of the United Nations in recent meetings with US mayors. He further highlighted the important work before us in updating the sustainability agenda, introducing culture as



рушений, причиняемых их властями, в особенности в странах Средиземноморья и Ближнего Востока.

Следующее Заседание Всемирного Совета ОГМВ состоится во Флоренции в декабре 2011 года.



the fourth pillar of sustainable development, the renewal of the aid effectiveness agenda and addressing the issue of health and access to basic services .

The Executive Bureau further agreed to create an Standing Committee on Gender Equality in order to truly push forward the participation of women in local decision making and to boost up the role of women leaders all the work of UCLG.



The regional workshop on financing infrastructure investment in Africa brought together 80 local leaders of most countries in the continent and made recommendations on urban infrastructure finance in Africa.

Members further agreed to devote the Third Global Report on Local Democracy and Decentralization (GOLD III) to the Governance of Local Public Services. The Executive Bureau also dedicated a full day to redefining strategic priorities of the organization after the first six years of existence.

The Executive Bureau committed to explore possibilities to support local governments in Ivory Coast and Nigeria. The UCLG leadership called for solidarity and denounced the situation of the civilian populations which are suffering oppression and destruction by their governments, in particular currently in countries of the Mediterranean and Middle East.

Всемирный день водных ресурсов: ответ проблемам урбанизации



World Water Day: responding to the urban challenge

Целью Всемирного Дня водных ресурсов в 2011 году стало обращение внимания мировой общественности на влияние быстрого роста городского населения, индустриализации и неясностей, вызванных изменениями климата, конфликтами и стихийными бедствиями на городские системы водоснабжения. Напомним, что Всемирный День Воды отмечается ежегодно 22 марта. Тема этого года «Вода для городов: ответ проблемам урбанизации» нацелена осветить проблемы управления водными ресурсами на территории городов и призвать правительства, организации, сообщества и всех людей к необходимости активного их решения.

Водная проблема – это один из важнейших вопросов в программе организации Объединенных Городов и Местных Властей, который является приоритетным для всех ее членов. Местные власти наделены исключительными полномочиями предоставлять качественные услуги населению по доступной цене. Благодаря заключенным договорам с Всемирным Водным Фондом (среди прочих), начиная с 2004 года были сделаны большие шаги вперед. В Стамбульском консенсусе по водоснабжению, принятом в 2009 году во время Всемирного Водного Форума, сформулированы директивы по местным и региональным планам действий, направленных на разработку таких стратегий по управлению водными ресурсами, которые были бы более приспособлены к изменениям в окружающей среде Земли.

Таким образом, Всемирный День Воды – это возможность напомнить о том, что урбанизация растет с такой скоростью, что впервые за историю человечества, большая часть населения планеты живет в



The objective of World Water Day 2011 is to focus international attention on the impact of rapid urban population growth, industrialization and uncertainties caused by climate change, conflicts and natural disasters on urban water systems. This year theme, «Water for cities: Responding to the urban challenge», aims to spotlight and encourage governments, organizations, communities, and individuals to actively engage in addressing the challenges of urban water management.

The challenge of water is one of the most important issues on the United Cities and Local Governments agenda, and it is a priority for all UCLG members. Local governments are a unique actor, able to provide quality services to citizens, for an affordable price. Thanks to the active partnerships signed with the World Water Council (among others), important steps forward have been made since 2004. The Istanbul Water Consensus, adopted in 2009 during the World Water Forum, represents guidelines for a local and regional action plans elaborating water



городах. 38% роста осуществляется за счет расширения территории трущоб, в то время как городская инфраструктура не успевает адаптироваться к растущему числу городского населения.

В преддверии 6-го Всемирного Водного Форума, организованного совместно с Францией, городом Марселем и Всемирным Водным Советом, в город Лионе с 30 по 31 мая состоится международная конференция, которая положит начало процессу формирования общей политики Местных и Региональных органов власти для 6-го Форума.

management strategies better adapted to the planet's changing environments.

The World Water Day is thus the opportunity to recall that the urban landscape continues to grow, at a time where for the first time in human history, most of the world's population lives in cities. 38% of the growth is represented by expanding slums, while the city population is increasing faster than city infrastructure can adapt on 30 and 31st May 2011.

In the framework of the 6th World Water Forum, co-organised by the French state, the City of Marseille and the World Water Council, the City of Lyon will host the international conference launching the political process of Local and Regional Authorities for the 6th Forum.

Бюджеты местных властей: проблемы 21 века



Local Government Finance: the Challenges of the 21th century

В Мадриде с успехом прошла презентация Второго Всемирного доклада о децентрализации и демократизации местных властей. Во встрече приняли участие третий вице-президент и министр территориальной политики и государственного управления Испании Мануэль Чавес, исполнительный директор ООН-Хабитат Хуан Клос, мэр г. Хетафе и президент испанской Федерации Муниципалитетов Провинций Педро Кастро, президент городского совета г. Барселона Антони Фоге и Исполняющий обязанности Генерального секретаря ОГМВ Клэрэнс Энтони.

Второй Всемирный доклад посвящен финансовым вопросам местных властей и носит название «Бюджеты местных властей: проблемы 21 века». Он рассматривает ситуацию местного финансирования в различных регионах мира и представляет проблемы, с которыми сталкиваются местные власти в современном мировом экономическом кризисе.

Президент городского Совета Барселоны Антони Фоге представил основные выводы по докладу. Он подчеркивал, что «без автономии и достаточных ресурсов местная власть находится в опасности». Современный экономический и финансовый кризис выявил проблемы местной власти: «В то время как местные власти ЕС тратят в среднем 32,50€ на душу населения, в Африке этот показатель достигает всего лишь 24€. По подсчетам ОГМВ для решения проблемы стремительной урбанизации необходимо тратить на одну только городскую инфраструктуру развивающихся стран более 200 миллиардов долларов ежегодно. Хуан Клоз от лица ООН-Хабитат подчеркнул, что «страны, которые лучше



With the presence of Manuel Chaves, Third Vice-president and Minister of Territorial Policy and Public Administration of Spain, Joan Clos, Executive Director of UN-Habitat, Pedro Castro, Mayor of Getafe and President of the Spanish Federation of Municipalities and Provinces, Antoni Fogué, President of the Diputació de Barcelona and Clarence Anthony, Acting Manager of United Cities and Local Governments, UCLG's Second Global Report on Decentralisation and Local Democracy was presented in Madrid. Under the heading of «Local Government Finance: The Challenges of the 21st Century», the publication examines the situation of local finance in various regions of the world and presents the challenges that local governments

работают и в которых есть самые важные индикаторы роста, в большинстве случаев являются самыми децентрализованными». Он предупредил о беспрецедентной волне миграций в города, которые можно сейчас наблюдать в Азии и Африке и которая создает проблемы развитию городской ин-

«Поддержка муниципалитетов является основой борьбы за демократию».

фраструктуры и сферы обслуживания. По словам Хуана Клоза сейчас в странах Азии и Африки наблюдается беспрецедентная волна миграций из сел в города, которая создает проблемы на пути развития городской инфраструктуры и обслуживания.

«Поддержка муниципалитетов является основой борьбы за демократию», сказал Мануэль Чавес, обещая, что его правительство «не будет возвращаться к централизованной модели, которая в прошлом показала себя как очевидный провал».

Участники встречи пришли к общему мнению, что для преодоления кризиса необходимо оптимизировать использование ресурсов и развить управленческие и координационные механизмы между различными правительственными уровнями, будь то местные, региональные, национальные, европейские или общемировые.

Одними из главных рекомендаций доклада являются:

Уточнение обязанностей местного правительства; увеличить автономность местных властей в области формирования источников самостоятельного дохода; модифицировать местную систему налогообложения; установить стабильные трансферты; продвигать инновационные подходы к государственному управлению.

face with the current global economic crisis.

Following the words of Pedro Castro who considered the GOLD II report a reference for his institution the FEMP, Antoni Fogué presented the report's findings. He stressed that «without autonomy and adequate resources local democracy is in danger.» The current economic and financial crisis has revealed structural problems with relation to local democracy: «While local governments in the European Union spend on average € 3,250 per capita, in Africa this average is only 24€. To meet the challenges of an increasingly

«Support to municipalities is fundamental in the fight for democracy».

urban world, UCLG estimates that more than 200 billion dollars annually will be required in urban infrastructure, in developing countries alone.»

Echoing these words, Joan Clos on behalf of UN Habitat emphasized that «countries that work best, and which have the most important growth indicators, are in many cases the most decentralized countries.» He warned of the implication of the unprecedented wave of migration towards cities which are being seen mostly in Asia and Africa and the poses a challenge for the development of urban infrastructure and services.

«Support to municipalities is fundamental in the fight for democracy» said the Vice president Manuel Chaves, pledging that his government «will not take steps back to a centralized model, which in the past was a resounding failure.»

All agreed that to tackle the crisis it is necessary to optimize the use of resources, and to make progress in improving management and coordination mechanisms between different levels of government, be they local, regional, national, European or global.

Among the key recommendations in the report are the need to clarify the responsibilities of local governments, increase the autonomy of local governments in tapping sources of own income, diversify the local tax system, establish stable transfers based on results and promote innovative approaches to public management.

ОГМВ приветствует новые приоритеты в политике Хабитат



UCLG welcomes the new policy priorities of Habitat

Кадыр Топбаш, президент ОГМВ, по достоинству оценил призыв исполнительного директора Хабитат не рассматривать города исключительно как материальную ценность, а признать их важную роль в создании культуры, обеспечении свободы и сферы для осуществления жизненных проектов граждан.

Доктор Хуан Клос, признавая важность сотрудничества с местными органами власти в структуре ОГМВ, предложил Совету сосредоточиться на основах градостроительства. Он также напомнил о важности признания роли, которую выполняли городские учреждения на протяжении всей истории, и призвал национальные правительства, рассматривать города, как коллективные лаборатории, где создаются все условия для развития инноваций.

Институциональное строительство, городское хозяйство и создание рабочих мест - ключевые моменты его позиции.

Соглашаясь с заявлением руководства ОГМВ, Хуан Клос подтвердил необходимость разработки нового глобального консенсуса по будущему городов, в виду предстоящего Саммита Хабитат III, который состоится в 2016 году.

Делегация представителей местных властей отметила значительный прогресс, достигнутый в плане признания ОГМВ в качестве аналога Хабитат для местных органов власти. Эта позиция была усилена путем объединения поста Председателя Консультативного Комитета местных органов власти ООН и руководства ОГМВ. ОГМВ выразил свою убежденность в том, что при новом руководстве программа деятельности Хабитат будет еще более насыщенной, чем когда-либо.

Kadir Topbas, President of UCLG celebrates the call of the Habitat Executive director to stop seeing cities as a liability and rather to acknowledge its role of developer of culture, freedom and the place where citizens are able to develop their own life projects. Dr. Joan Clos who acknowledge the importance of working with local governments through UCLG proposed the Council to focus on the basics of urban planning. He also recalled the importance of acknowledging the role that city institutions have had throughout history and called national governments to see the city as an institutional lab: a place where innovation can be promoted. Institution building, urban economy and job creation would be the main focus of his mandate. Agreeing with the statement of the UCLG Presidency he affirmed the need to develop a new global consensus on the urban future in view of the upcoming Habitat III Summit due to take place in 2016. The local government delegation further acknowledged the important progress made in terms of recognition of UCLG as the Habitat counterpart for local governments. This has been reinforced with linking the Chair of UNACLA to the UCLG Presidency. UCLG has expressed its conviction that under the new leadership the Habitat Agenda will be more than ever before that of the Habitat partners.

UCLG Co-President Masunda delivered a speech before the Opening Plenary of UN-Habitat Council.



Передовая практика

Передовая практика

Advanced practice

Advanced practice



Транспорт будущего: Казанцы смогут летать над городом



Transport of future: residents of Kazan will be able to fly over city

Жители Казани в скором времени смогут воспользоваться услугой частного авиа-такси или купить самолет, как простой автомобиль.

Как известно с первого ноября 2010 года открылось воздушное пространство России. Теперь пилоту-частнику не нужно, как раньше за несколько суток получать разрешение на взлет с авиаплощадки. Достаточно осведомить диспетчера о конечной точке прилета и ориентировочных сроках.

«Воздушный автомобиль» родом из Казани.

Давно ждет своего серийного производства проект казанских изобретателей – самолет автомобиль «Беркут». Он прост в управлении, имеет закрытую комфортабельную двухместную кабину. Взлет и посадка производится на любой ровной неподготовленной площадке – поле, луг, пляж, лесная поляна. 'Беркуту' не нужен специальный ангар - он может храниться в разобранном виде, например, в гараже. Разбег и пробег - 70-100 метров, что делает подходящей для старта и посадки любую твердую и ровную поверхность (впрочем, предусмотрен и поплавковый вариант). Комфорт закрытой кабины. И - самое главное - высокая безопасность. Вышел из строя мотор? Ничего страшного: планирование при выключенном двигателе - один из штатных режимов. Более того, крыло спроектировано таким образом, что даже если летчик бросил управление или потерял сознание, самолет будет планировать в парашютном режиме. Но если все же случилось что-то из ряда вон - дергаете рычаг, приводящий в действие парашютную систему спасения самолета вместе с людьми.

Технические характеристики:



Kazan citizens are going to have a chance to use a private air taxi or to buy a plane as a mere car.

It is known that since November 1, 2010 Russian airspace has become available for general use. Today any private pilot doesn't have to apply for a flying permit beforehand, but to inform the controller of the terminal point and the rough time.

“Air car” was designed in Kazan.

Inventors from Kazan are looking forward to their project “Berkut”, a flying car, to be produced in series. This car has a closed and comfortable double cockpit. Takeoff and landing are possible on any unequipped surface (a field, a meadow or a clearing in the woods). “Berkut” doesn't require a special hangar; you can keep it disassembled even in your garage. Takeoff and landing run is 70-100m, which makes any solid and plane surface suitable. Moreover, there's water landing mode. Engineers guarantee comfort and safety. If the engine breaks down, you shouldn't panic – gliding is one of the standard modes. Besides, the wing is designed so that when the pilot frees control or even faints, the flying car glides in parachute mode. In extreme cases you should pull the lever which actuates the parachuting rescue system.

Максимальная скорость 225км/ч
Максимальная дальность полета 990км
Мощность двигателя 65 л.с.
Взлетная масса 464кг
Масса топлива 65кг
Размах крыла 8,82м
Длина фюзеляжа 3,1м

Maximum speed 225km/h
Distance 990km
Engine capacity 65 hp
Takeoff mass 464kg
Fuel mass 65kg
Wingspan 8,82m
Fuselage length 3,1m

Стоимость воздушного средства передвижения вполне сопоставима со стоимостью обычного автомобиля – 25 тысяч долларов, а эксплуатация обходится даже дешевле автомобильной. В настоящее время организовано мелкосерийное производство по кооперации с малыми предприятиями.

В США аналогичный летательный аппарат, двухместный Transition, стоит в десять раз дороже – около двухсот тысяч долларов. Серийное производство уже запущено, первые летательные автомобили поступят в продажу в 2012 году. У нас же работа над проектом «Беркут», которая началась в 2004 году, была приостановлена несколько лет назад из-за отсутствия инвесторов. Теперь с открытием воздушного пространства проект приобрел новую популярность. В скором будущем выпуск казанских авиа-автомобилей будет поставлен на поток.

Как стать пилотом?

«Беркут» настолько легок в пилотировании, что научиться управлять им сможет каждый.

На летчика любителя обучают в учебном центре КГТУ (120 часов теории и 14-17 часов налета с инструктором) или в Республиканском отделении Госавианадзора (260 часов теории и 42 часа полетов).

The cost of this air vehicle can be compared to the cost of regular car – 25.000\$. By the way, the technical exploitation is even cheaper. Nowadays in cooperation with small businesses a short-run production has been organized.

There's an aircraft of the same type in the USA, double-seat "Transition". And it's dozen times more expensive, about 200.000\$. This model has gone into series production. The first flying automobiles will come to the market in 2012. The "Berkut" project had



started in 2004 but was suspended a few years ago due to the lack of investors. Now, when the airspace is free, the project is acquiring wave popularity. In the near future the output of "Berkut" will be mass-produced.

How to become a "Berkut" pilot?

"Berkut" is so easy to aviate that everyone can learn to operate it. Amateur pilots are trained in Kazan State Technological University training unit (120hours of theory and 14-17hours of practice with a trainer) and in republican section of State Air Inspectorate (260hours of theory and 42hours of flying time).

Москва без пробок: ВОЗМОЖНО ЛИ?



Moscow without Traffic Jams – is it possible?

В конце февраля делегация московской мэрии во главе с градоначальником Сергеем Собяниным побывала в Сеуле - чиновники изучали южнокорейский опыт борьбы с пробками.

Мэр российской столицы посещение Сеула начал с осмотра крупного транспортного узла в центре города. Здесь организованы парковки, платформы наземного общественного транспорта, метро. Спустившись в подземку, Сергей Собянин лично убедился, насколько комфортно пересаживаться из автобуса в вагоны метрополитена. Весь путь занял не более полутора минут.

В сеульском метро мэра удивило отсутствие большого количества людей, притом, что число перевозимых пассажиров примерно такое же, как и в Москве. Дело в том, что все переходы, входы, выходы и интервал движения продуманы настолько точно, что не возникает неудобств. Еще одним отличием сеульского метро является наличие бесплатных туалетов и большое количество небольших магазинчиков с товарами повседневного спроса.

Удобно здесь и гостям - все указатели в метро дублируются на английском, китайском и японском языках. На каждой станции висят карты не только самого метро, но и подробные схемы всех входов-выходов (они под номерами). Если нужно с кем-то встретиться, можно назвать не только станцию, но и номер выхода. На станциях можно бесплатно воспользоваться компьютерами с выходом в интернет, в самих вагонах установлены телевизионные мониторы, показывающие разные каналы.

На встрече со своим коллегой, мэром Сеула О Се Хуном, Сергей Собянин заметил, что несмотря на значительную удаленность друг от друга, обе столицы ре-



At the end of February the Moscow City Government delegation headed by the Mayor - Sergey Sobyanin visited Seoul. The government officials have learnt the South Korean experience in fighting with traffic jams.

Moscow Mayor started his visit with examination of large transport hub in Seoul center. Here, parkings, platforms of ground public transport, and the subway are built. Having gone down to subway, Sergey Sobyanin got personally convinced how comfortable it is to change a bus to the subway tube. The whole way took not longer than one and a half minutes.

In Seoul subway the mayor was surprised by the absence of crowds of people, while the number of transported passengers in Moscow underground is approximately the same. The fact is that all passes, entries, exits and traffic interval are so accurately thought out to be very comfortable. One more difference of the Seoul subway is that there are free toilets and a lot of small shops with the goods of daily demand.

Foreign visitors can also feel comfortable - all guide signs in the subway are duplicated in English, Chinese and Japanese languages. Each station doesn't only have maps of the subway, but also detailed schemes of all

шают схожие проблемы: «По плотности застройки Сеул и Москва отличаются от других городов мира высокой концентрацией населения. Сегодня перед Москвой стоят серьезные проблемы по решению транспортных вопросов. В Сеуле последовательно эту проблему уже решают и весьма успешно».

Что еще немаловажно - в Сеуле стало удобнее передвигаться общественным транспортом, нежели личным. Автобусы и метро гораздо быстрее и дешевле автомобилей. «Звучит парадоксально, но нам удалось добиться увеличения средней скорости движения на дорогах, несмотря на рост общего числа автомобилей в городе. Люди покупают машины, но при этом активно продолжают пользоваться общественным транспортом. Если 10 лет назад автобусами в Сеуле пользовались только 15% горожан, то теперь - около 60%», - рассказал членам российской делегации директор транспортного контрольно-информационного центра Ким Чхан Гюн. В Сеуле практически на всех основных магистралях выделены полосы для общественного транспорта. Только не с правого края, как в Москве, а по центру дороги, там

В Сеуле стало удобнее передвигаться общественным транспортом, нежели личным. Автобусы и метро гораздо быстрее и дешевле автомобилей.

же оборудованы остановки и удобные выходы. Таким образом, не возникает помех при поворотах и других маневрах.

Кроме того, продумана и оплата проезда. Единая транспортная карта позволяет расплачиваться во всех видах общественного транспорта, включая такси. Почти все банки выдают пластиковые карты, которыми можно не только оплачивать покупки в супермаркете, но и проезд. Важное удобство - дисконтная система, если вы пересели с метро на автобус или, наоборот, из автобуса на метро в течение получаса, то денег за проезд с вас второй раз не возьмут.

entries-exits (each has its number). If there is an intention to meet someone, it is possible to indicate not just a station name but also exit number. At the stations there is an opportunity to use computers with free Internet access, in tubes TV monitors showing different channels are installed

During the meeting with his counterpart the Mayor of Seoul - Mr. Oh Se Hoon, Sergey Sobyenin has underlined that despite the considerable distance between the capitals, they are solving similar problems: «For building density Seoul and Moscow differ from other cities of the world by their high concentration of population. Today Moscow has faced with serious problems to be solved in transport sphere. Seoul has been already solving this problem quite successfully».

Another important thing is that in Seoul going by public transport has become more

In Seoul going by public transport has become more convenient than using private. Buses and subways are much faster and cheaper than cars.

convenient than using private. Buses and subways are much faster and cheaper than cars. "It sounds paradoxically, but we managed to achieve the average speed increase on roads, despite the growth of total number of cars in the city. People buy cars, but at the same time actively continue to use the public transport. If 10 years ago in Seoul only 15% of citizens used buses, now it is about 60%", - told the director of transport control and information center Mr. Kim Chan Gun to the members of the Russian delegation. In Seoul almost all main roads contain the special traffic lanes for public transport. But not on the right side as it is in Moscow but in the center of the road, and there stops and convenient exits are built up. Thus, there is no hindrance for turning and other maneuvers.

Furthermore, the fare is also well thought out. The integrated transport card allows paying for all types of public transport, including a taxi. Almost all banks issue plastic cards that can be used not only for payment in supermarkets, but also for travel.

Мэр Москвы также посетил сеульский центр полицейского управления, где ему показали, как контролируется ситуация на самых напряженных дорогах города. Делается это при помощи видеокамер, которые могут поворачиваться в разные стороны на 340 градусов, а их разрешение достаточно высокое, чтобы различить номера машин. Борьбу с нарушителями правил дорожного движения и парковки в Сеуле ведет специальный центр слежения городской администрации. Штрафы гораздо выше, чем в России. Например, за стоянку в неположенном месте нарушитель платит в переводе на рубли около полутора тысяч. Только если у нас за правилами парковки следят сотрудники ГИБДД, там все делается также при помощи камер. Распознается номер автомобиля, составляется акт о на-

Акцент был сделан не на том, чтобы прокладывать новые трассы, а чтобы упорядочить уличное движение внутри уже имеющейся дорожной системы.

рушении в электронном режиме, а водителю отправляется СМС-сообщение.

Реформа транспортной системы в Сеуле началась 7 лет назад. Акцент был сделан не на том, чтобы прокладывать новые трассы, а чтобы упорядочить уличное движение внутри уже имеющейся дорожной системы. Конечно, об окончательной победе над пробками речь не идет, но автобусы - сейчас их в Сеуле около 13 тысяч - с недавних пор стали вторым по популярности средством передвижения в городе после метро.

Кроме того, Сергей Собянин достиг договоренности с О Се Хуном о разработке новой программы развития двух столиц. По словам мэра Москвы, эта программа будет подписана в ближайшее время.

An important thing is a discount system. For example if you change a subway to a bus or, vice versa, the bus to the subway during half an hour, the fare is not taken for the second time.

The mayor of Moscow also visited the Seoul center of Police Department where he was shown how the situation on the most intense city roads is controlled. This is done with the help of video cameras that can rotate in different directions by 340, and their resolution is high enough to surveil the car

The emphasis has been put on traffic regulation of the existing road network rather than on laying new routes.

numbers. The fight against traffic and parking offenders in Seoul is conducted by the special tracking center of city administration. Fines are much higher, than in Russia. For example, for parking in a wrong place the offender pays in conversion into rubles 1500. In Russia parking rules are controlled by officers of the State Inspectorate For Traffic Security, here everything is done also with the help of cameras. The car number is identified, then the report of traffic violations is drawn up in electronic mode, and SMS-message is sent to the driver.

The transport system reform in Seoul began 7 years ago. The emphasis has been put on traffic regulation of the existing road network rather than on laying new routes. Obviously this hasn't entirely solved the traffic jams issues, but buses - nowadays there are about 13,000 of them in Seoul - since recently have become the second most popular public transport in the city after subway.

In addition, Sergey Sobyenin and Mr. Oh Se Hoon reached the agreement on working out of a new development programme of two capitals. According to Moscow Mayor, this programme will be signed in the nearest time.

Зебра - друг человека



"Zebras" are people's friends

Ежедневно в крупных городах из-за наездов автомобилей на пешеходов погибает или калечится множество людей. Для уменьшения количества подобных ДТП дизайнеры предложили следующую идею: освещать зебры ярким светом (зеленым, красным, синим). Это воздействует на водителя на физиологическом/оптическом уровне и привлекает дополнительное внимание к пешеходному переходу. В некоторых городах России данная идея уже стала реализовываться и показывает положительные результаты. Действительно, наезды на пешеходов сократились.

In the big cities lots of people die or get injured being run over by cars. TO reduce the number of such accidents the designers suggested the following idea: to light up the "zebra crossings" brightly (with green, red or blue light). This produces a physiological/optical impact on the driver and draws a particular attention to the pedestrian crossing. In some Russian cities this idea has started to be implemented and is showing a positive effect. The number of run over accidents has reduced.

Самый экологичный город мира



The greenest city in the world

Masdar City – это город в городе, его строительство началось в Абу-Даби в 2006 году. Это будет единственный в мире полноценный город, который будет абсолютно безопасен для окружающей среды, с нулевым уровнем выброса углерода и отходов.

Электричество для города будет производиться фотогальваническими батареями, в то время как охлаждение будет обеспечиваться с помощью сконцентриро-



ванной солнечной энергии. Водоснабжение будет производиться через опреснительную установку построенной, опять же, на солнечной энергии. Озеленение в городе и выращивание зерновых культур, выращенных вне города, будет орошаться сточными водами, произведенными городом. Здания будут также спроектированы и построены с использованием местных материалов и энергосберегающих методов и технологий. Организация сбора и удаления отходов будет производиться экологичным способом. Нам больше не нужно гадать, какой он, город будущего, потому, что будущее уже началось. Скоро мы сможем видеть все это своими глазами! Masdar City станет первым, в какой-то мере тестовым, городом, существующим за счет воз-



Masdar City is a city within a city. Its construction began in Abu Dhabi in 2006. Masdar will be the world's only 100% the environmentally friendly town, with zero carbon emissions and waste. Electricity will be produced by photovoltaic panels, while cooling will be achieved through the concentrated solar energy. Water will be supplied through desalination plants working





обновляемых источников энергии. Современные технологии будут сосредоточены на территории площадью в 6,000 квадратных километров.

Парковки же для автомобилей будут располагаться по периметру города, а для передвижения по городу людям будут предложены персональные скоростные электромобильчики (Personal Rapid Transit) вместимостью до 4 человек

Это будет единственный в мире полноценный город, который будет абсолютно безопасен для окружающей среды, с нулевым уровнем выброса углерода и отходов.

again on solar energy. Landscape gardening the city and crops cultivation outside the city will be irrigated with city's sewage waters. Buildings are also to be designed and built using local materials and energy efficient methods and technologies. Waste collection and disposal will be environmentally friendly. We no longer need to guess what the city of future will look like, because the future has already come true. Soon we will be able to see it all with our own eyes! Masdar City will become the first experimental place fully existing at the expense of renewable energy sources. State-of-the-art technologies will be concentrated on an area of 6,000 square kilometres.

Car parkings will be allocated along the perimeter of the city, and the inhabitants will be offered Personal Rapid Transit capable to transport up to 4 people.

Masdar will be the world's only absolutely safe for the environment town, with zero carbon emissions and waste.

Исторические города в развитии



Historic Cities in Development

Организация городов Всемирного наследия осуществляет программу по объединению учебных примеров (опыта) по охране и управлению историческими городами, которая носит название «Исторические города в развитии: инструменты для понимания и действия».

Мы приглашаем каждый город-член ОГВН представить свой проект (или несколько проектов) городского развития. Проект детально должен объяснять и описывать процессы и процедуры, осуществление которых приведет к пониманию всемирного наследия, как части проектов городского развития. Проект должен вызывать уважение к Всемирному наследию и его почитание.

Проект предполагает обмен ноу-хау в области сохранения наследия и нацелен на представление проектов городского развития, сохраняющих исторические центры.

Цель программы – создать в рамках ОГВН динамичной сети городов-членов, и тем самым вызвать глобальные обсуждения об управлении городским наследием и устойчивым развитием.

Результаты будут представлены на следующем Всемирном конгрессе ОГВН, который пройдет в Синтре (Португалия) в ноябре 2011 года. Это послужит вкладом к 40-летию конвенции Всемирного наследия и гарантией крупномасштабного распространения информации о Всемирном наследии.

Проект возглавляется ОГВН, осуществляется руководящим комитетом и координируется городом Лион (член ОГВН) и секретариатом ОГВН в сотрудничестве с: ЮНЕСКО, Фонд Гетти, Совет Европы, ИКОМОС.

The Organization of World Heritage Cities (OWHC) is implementing a programme of the compilation of case studies on conservation and management in historic cities called “Historic Cities in Development: Keys for Understanding and Acting”.

Each Member City has been invited to contribute by presenting one (or several) urban project(s) so as to understand in detail and describe in a hands-on manner the necessary processes and procedures and, by doing so, instigate a new shared understanding and respect with the respect for heritage, and in particular World Heritage, as part of urban development projects.

The project goes beyond the exchange of know-how in conservation – it aims at introducing a more heritage-centered urban development approach.

The aim is to create a dynamic within the OWHC’s network of member cities and, more generally, to thereby contribute to the global debate on urban heritage management and sustainable development.

The results will be presented during the next OWHC World Congress to be held in Sintra (Portugal) in November 2011, with a view to making a contribution to the 40th anniversary of the World Heritage Convention in 2012 and ensuring a large-scale dissemination the details of which remain to be defined (internet, printed publication, workshop).

The project is headed by the OWHC and implemented by a Steering Committee coordinated by the City of Lyon (member of the OWHC) and the OWHC’s General Secretariat in collaboration with: UNESCO’s, the Getty Conservation Institute, the Council of Europe, ICOMOS International.

Защищая биоразнообразие, защищая леса

Protecting biodiversity, protecting forests

Международный год лесов 2011

Генеральная Ассамблея ООН объявила 2011 год Международным годом лесов. Это решение будет содействовать лучшему осознанию мировой общественностью важности сохранения всех типов лесов и управления ими в интересах устойчивого развития. Леса дают нам кров, пищу, являются источником медикаментов и чистой воды, предоставляют широкий спектр экологических услуг, включая сохранение биоразнообразия, поглощение углерода, защиту от наводнений, эрозии почв и опустынивания. Они играют важную роль в стабильности климата и природной среды на нашей планете. Леса – это основа выживания и благополучия каждого из почти семи миллиардов населяющих ее людей.

Источник средств существования

Расчеты показывают, что существование 1,6 миллиарда людей, носителей более 2000 культур коренных народов, зависит от лесов. Леса предоставляют укрытие, служат источником древесного и другого сырья – деловой древесины, топлива, фруктов, орехов, лекарственных растений. В 2004 году лесная продукция составляла 3,7% от объема международной торговли сырьевыми товарами. Леса – это самая продуктивная экосистема нашей планеты. Этим определяется роль лесов в сдерживании изменений климата и смягчении их последствий для сельского хозяйства. Последнее обстоятельство объясняет тревожность наблюдаемых в настоящее время интенсивных процессов обезлесения и деградации почв в тропических и субтропических районах, ответственных за приблизительно одну четверть от общего объема антропогенных выбросов CO₂.

Хранители биоразнообразия

Две трети всех экологических ресур-



International Year of Forests 2011 (Forests 2011)

The United Nations General Assembly declared 2011 as the International Year of Forests to raise awareness on sustainable management, conservation and sustainable development of all types of forests. Forests provide shelter; are a source of food, medicine and clean water; and provide a wide range of environmental services, including biodiversity conservation, water supply, carbon sequestration, flood control, and protection against soil erosion and desertification. They play a vital role in maintaining a stable global climate and environment. Forests are vital to the survival and well being of people everywhere, all 7 billion of us.

A source of livelihood It is estimated that 1.6 billion people – including more than 2,000 indigenous cultures – depend on forests for their livelihood. In addition to food and shelter, forests offer a wide range of marketable wood and nonwood products, such as timber,

сов планеты составляют разнообразные типы лесов – тропические, субтропические, средиземноморские, умеренные и субарктические. В них обитают миллионы различных видов растений, животных и насекомых. По некоторым оценкам, приблизительно на 80 процентов биоразнообразие нашей планеты зависит от состояния здоровья лесных экосистем.

Поглотители углерода

Леса играют важную роль в глобальном углеродном цикле: они выступают в качестве накопителей углерода, поглощая углекислый газ и уменьшая его поступление в атмосферу. Расчеты показывают, что

Существование 1,6 миллиарда людей, носителей более 2000 культур коренных народов, зависит от лесов.

в масштабах всей планеты лесные экосистемы удерживают около 80% наземных и 40% подземных запасов биологически связанного углерода. В настоящее время леса содержат больше углерода, чем его ежегодно выбрасывается в атмосферу Земли (приблизительно 220%). Их роль важного резервуара углерода привлекла пристальное внимание участников дискуссий, касающихся изменения мирового климата, поскольку до 25% общего объема выбросов CO₂ обусловлены обезлесением и деградацией лесов. Это больше, чем общий объем выброса, производимого транспортным сектором. По данным ФАО, главной угрозой для тропических лесов является быстрый рост народонаселения и вызванная им нехватка сельхозугодий и пастбищных земель.

Поддержание жизнедеятельности лесных экосистем может повысить сопротивляемость природной среды к изменениям климата. Особо охраняемые природные территории (биосферные заповедники и национальные парки) рассматриваются в числе наиболее эффективных и экономически рентабельных вариантов сохранения лесов. Узнайте, как вы можете участвовать в этом, посетив официальный веб-сайт Лес 2011.

fuelwood, fruits, nuts, and medicinal plants. In 2004, forest products accounted for about 3.7% of international trade in commodities. Forests are among the most productive terrestrial ecosystems. This makes them attractive both for climate change mitigation and agricultural uses. The latter underlies the currently high deforestation and degradation rates in tropical

1.6 billion people—including more than 2,000 indigenous cultures—depend on forests for their livelihood.

and subtropical regions, leading to about one-quarter of anthropogenic CO₂ emissions.

Shelters of biodiversity The broad variety of forest types—in tropical, sub-tropical, Mediterranean, temperate, and boreal regions—together account for two-thirds of all terrestrial ecoregions. They are home to millions of species of plants, animals and insects: some 80% of the planet's biodiversity is believed to depend on healthy forest ecosystems.

Carbon sinks Forests play a vital role in the global carbon cycle: they act as carbon stores, absorbing greenhouse gases and preventing their release into the atmosphere. On a global scale, forest ecosystems are estimated to contain about 80% of above-ground and 40% of below-ground terrestrial carbon. At present, there is more carbon stored in forests than in earth's atmosphere (220%), and their role as important carbon reservoirs has gained remarkable attention in the global climate change discussion. However, some 20% of all CO₂ emissions are derived from activities related to deforestation and forest degradation. This figure exceeds the entire contribution of the global transport sector. According to the FAO, the main threats to tropical forests are rapid population growth and the associated need for farming and grazing land.

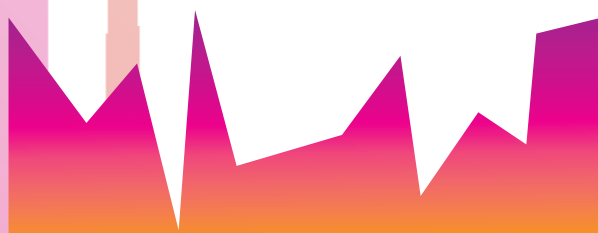
Maintaining forest ecosystems can help to increase our resilience to climate change. Protected areas (such as biosphere reserves and national parks) are considered one of the most efficient and cost-effective options for conserving forests. Find out how you can get involved on the official Forest 2011 website.



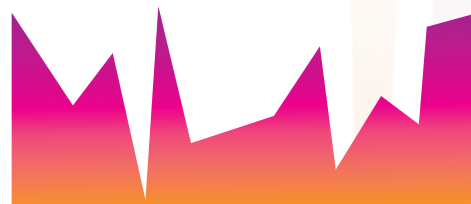
Наши города

Наши города

Our cities



Архангельск привлекает туристов



Arkhangelsk attracts tourists

В Архангельске открылась первая мини-гостиница низшего ценового сегмента.

Хостел будет ориентирован в большей части на принятие гостей из районов Архангельской области, а также спортивных

«Появление хостела - еще один шаг в развитии гостиничной инфраструктуры столицы Поморья. Это даст возможность людям, открытым для всего нового, приехать в наш край и познакомиться с уникальной культурой роди-

и детских групп. Архангельский хостел, который носит название «Ломоносов» соответствует всем требованиям международной ассоциации хостелов и в будущем обязательно войдет в ее состав. В нем всего 38 мест, стоимость которых колеблется от 400 до 480 рублей в сутки. А с учетом скидок крупным группам стоимость может доходить до 350 рублей. Это означает, что посетить Архангельск смогут теперь все желающие, кто раньше позволить себе этого не мог.

Министр по делам молодежи, спорту и туризму Анастасия Старостина назвала открытие хостела очень важным событием, так как в год празднования юбилея М.В. Ломоносова город ожидает большого наплыва гостей. «Появление хостела - еще один шаг в развитии гостиничной инфраструктуры столицы Поморья. Это даст возможность людям, открытым для всего но-

The first mini-hotel in the low price-bracket has been opened in Arkhangelsk.

The hostel will be mostly oriented on meeting the guests from Arkhangelsk region, as well as the visitors from sports and children's organizations.

The hostel in Arkhangelsk "Lomonosov" meets all the requirements of the international Hostel Association and in the future will certainly join it. There are only 38 rooms in the hostel, with the price range from 400 to 480 rubles per 24 hours. With the discounts available for the certain big groups the prices may be reduced to 350 rubles per 24 hours. This means Arkhangelsk becomes available for all those tourists who could not afford visiting the city earlier.

«Opening of the hostel is another step in the Pomoriye capital hotel infrastructure development. This will give the opportunities for all those people who are open to the new to come to our region and get acquainted with the unique culture of Lomonosov's homeland», mentioned the Minister of Youth affairs, Sports and Tourism at the hostel opening.

Anastasia Starostina, the Minister of Youth Affairs, Sports and Tourism, has referred to the opening of the hostel as an important event, as the city is expecting an influx of visitors during Lomonosov's anniversary year.

вого, приехать в наш край и познакомиться с уникальной культурой родины Ломоносова», - отметила на открытии министр по делам молодежи, спорту и туризму.

Название для гостиницы выбрано случайно - в честь 300-летия со дня рождения М.В. Ломоносова, кроме того, гостиница расположена на проспекте имени ученого. В нем несколько 4-10 местных номеров, есть wi-fi, цифровое телевидение, современные душевые кабинки и туалетные комнаты. Владельцы хостела надеются, что основными их гостями будут люди, которые хотят познакомиться с интересными людьми из разных городов и стран. В планах у владельцев мини-гостиницы - развитие сети хостелов по всей Архангельской области. Срок окупаемости проекта составляет всего 1,5 года. Как убежден заместитель министра по делам молодежи, спорту и туризму Архангельской области Николай Евменов, развитие мини-гостиниц с недорогими ценами и высоким качеством обслуживания, хорошо отразится на увеличении туристского потока в Поморье.

«Привлекая туристов в Архангельскую область, мы должны дать им возможность выбора, в том числе в виде недорогих хостелов. На сегодня цены в архангельских гостиницах соответствуют европейским. А турист выбирает не только то, что интересно, но и доступно. Мы должны предложить ему высокий культурный уровень отдыха и качественный сервис при небольшой цене за размещение и транспорт. Тогда мы сможем увеличить приток туристов», - подчеркнул Николай Евменов.

“Opening of the hostel is another step in the Pomoriye capital hotel infrastructure development. This will give the opportunities for all those people who are open to the new to come to our region and get acquainted with the unique culture of Lomonosov’s homeland, mentioned the Minister of Youth affairs, Sports and Tourism at the hostel opening.

The hotel name is not accidentally chosen, but in honour of the 300th anniversary of M.Lomonosov. Besides the hotel is located in the Avenue named after the scientist. There are few quads and a few rooms for 10 persons, wi-fi, digital television, modern shower-units and toilets.

The hostel owners hope among the main visitor they will have people who are interested in getting acquainted with interesting persons from different cities and countries. The owners are planning on the hostel net development in Arkhangelsk region.

The profitability of the project is only 1,5 years. Nikolay Evmenov, the Deputy Minister of Youth Affairs sports and tourism of Arkhangelsk region, is sure the development of the mini-hotels with affordable rates will increase the tourist inflow in Pomoriye.

«Attracting the tourists to Arkhangelsk region we need to give them the opportunity to choose among all, the inexpensive facilities. The current rates in Arkhangelsk hotels are within the European range. While the tourist doesn’t only choose what is interesting, but is also affordable. We need to offer a high level of cultural and recreational services for an affordable price for lodging and transportation. Then we can increase the tourists inflow” emphasized Nikolay Evmenov.

Межрегиональное сотрудничество Кыргызстана и России



Interregional collaboration between Kyrgyzstan and Russia

23 марта 2011 года в Бишкеке состоялся форум «Расширение межрегионального сотрудничества Кыргызстана и России как фактор обеспечения устойчивого развития экономики». Мероприятие проводилось в государственной резиденции «Ала-Арча» и организовано при содействии Фонда развития «Институт евразийских исследований».

С кыргызской стороны во встрече приняли участие премьер-министр Алмазбек Атамбаев, первый вице-премьер-министр Омурбек Бабанов, мэр города Бишкек Иса Омуркулов, а также главы министерств и ведомств, градоначальники крупных городов и губернаторы областей. Российскую сторону представили чиновники управления делами президента России, министерств экономического и региональ-

Bishkek hosted the Forum on Expanding interregional collaboration between Kyrgyzstan and Russia as a factor of providing stable development of economics on March 23, 2011. The event was held in the state residence Ala-archa and was organized with the help of The Development Fund Institute of Eurasian studies.

Participants from the Kyrgyzstan side: prime - minister Almazbek Atambaev, first vice-prime-minister Omurbek Babanov, mayor of Bishkek Isa Omurkulov and heads of ministries and departments, mayors of major cities and governors of oblasts. The Russian side was represented by the staff of the Administration of the President of Russian Federation, Ministry of Economic and Regional Development, Department of Energy, Ministry of Agriculture, as well as



ного развития, энергетики, сельского хозяйства, а также администраций Москвы, Московской области и Санкт-Петербурга, губернаторами Омской, Оренбургской, Новосибирской, Свердловской областей, руководством Алтайского края, «Газпрома», «Роснефти», «ИНТЕР РАО ЕС».

В ходе форума мэр города Бишкек Иса Омуркулов отметил, что Бишкек традиционно ориентирован на международные связи. «Мэрией города установлены дружественные и побратимские отношения с такими крупными городами России, как Москва, Казань, Екатеринбург, Миасс, а также с Челябинской областью». Также Бишкек активно сотрудничает с другими городами России, Евразии и мира в рамках участия в деятельности Евроазиатского отделения Всемирной организации «Объединенные города и Местные Власти».

Также он подчеркнул, что в целях дальнейшего двустороннего сотрудничества между Москвой и Бишкеком реализуется программа «Московский аттестат»: «Начиная с 2005 года, аттестаты о среднем образовании московского образца получили 107 бишкекских выпускников, 80 из которых стали студентами ведущих московских и российских вузов».

«Я уверен, что эти и остальные мероприятия данного плана будут успешно реализованы, а также пользуясь случаем, хочу выступить с инициативой о проработке вопроса об установлении побратимских отношений между нашими столицами», - добавил Иса Омуркулов.

Также во время работы форума были обсуждены перспективы торгово-экономического сотрудничества России и Кыргызстана, участие малого и среднего бизнеса. В рамках конференции стороны подписали ряд двусторонних докумен-

Moscow, Moscow oblast and Saint-Petersburg administration, governors of Omsk, Orenburg and Novosibirsk, head of Altai krai, leaders of Gazprom, Rosneft, INTER RAO ES.

During the Forum mayor of Bishkek, Isa Omurkulov, mentioned that the city is traditionally orientated towards international relations. "The city administration has established close friendly relationships with major Russian cities such as Moscow, Kazan, Yekaterinburg, Miass as well as Chelyabinsk oblast." Bishkek also collaborates with other cities of Russia, Eurasia and the world in the framework of activity in Euro-Asia regional section of World Organization of United Cities and Local Government.

He also noted that in purposes of bilateral partnership between Moscow and Bishkek the Moscow Certificate programme is being carried out: "Since 2005 school leaving certificates of Moscow standard have been obtained by 107 graduates from Bishkek, 80 of which have become students of leading Moscow and Russian higher education institutions."

"I am sure that this and other activities of the same target will be implemented efficiently. I am taking this opportunity to propound a possibility to establish sister city relations between our capitals", - added Isa Omurkulov.

The perspectives of trade and economic collaboration between Russia and Kyrgyzstan, participation of small and medium scale business were also discussed during the Forum. In the framework of the conference a number of bilateral documents were signed by both sides. Particularly, an agreement between Altay krai administration and Oshskaya oblast and a memorandum between Omsk and Chuyisk regions were concluded, as well as a contract between Kyrgyzstan Internal Affairs



тов. В частности, соглашение между администрациями Алтайского края и Омской области, меморандум между Омским и Чуйским регионами, а также контракт между МВД КР и Уральским оптико-механическим заводом по поставке светодиодных светофоров.

В рамках форума прошла рабочая встреча Мэра Бишкека Исы Омуркулова с делегацией города Москва. В ходе встречи стороны обсудили двухсторонние отношения и дальнейшее сотрудничество в области социальных, экономических и культурных сфер. Во время часовой беседы были определены намерения реализаций совместных проектов.

Руководитель департамента внешнеэкономических связей Москвы Сергей Черемин поделился нововведениями и производимыми реформами. «Московский градоначальник Сергей Собянин вводит открытые и прозрачные механизмы работы. К примеру, введена процедура госзакупок, что позволило на 10-15% снизить приобретение медикаментов. Кроме того, руководство московского муниципалитета считает, что многие объекты должны быть переданы в частные руки, за исключением стратегических. Это даст возможность пополнить бюджет. Городской бюджет Москвы составляет порядка 50 млрд. долларов США» - сказал Сергей Черемин.

Сергей Черемин интересовался процедурой регистрации прав собственности в Кыргызстане. Его очень удивил тот факт, что Бишкеке можно оформить документы в течение двух-трех дней. Следует отметить, что в мировом рейтинге Кыргызстан занимает 17 место по индикатору регистрации собственности.

Department and optical-mechanical plant on LED traffic lights delivery was signed.

In the framework of the Forum a business meeting of mayor of Bishkek, Isa Omurkulov and Moscow city delegation took place. In the course of the meeting the sides discussed bilateral relations and further cooperation in social, economic and cultural spheres. During a one hour discussion the purposes of realization of joint projects were defined.

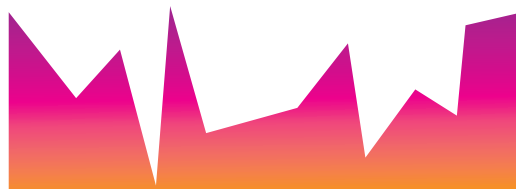
Head of External Economic Relations Department of Moscow, Sergey Cheremin told about innovations and current reforms.



“Moscow governor Sergey Sobyenin is implementing an open and clear plan of actions. For example a public procurement procedure was introduced, which allowed a 10-15 reduction in the purchase of medicines. In addition, Moscow municipal government believes that many objects except strategic ones should be privatized. This would increase the budget. The Moscow city budget makes up about 50 billion US dollars,” - said Sergey Cheremin.

Sergey Cheremin took an interest in the procedure of property rights registration in Kyrgyzstan. He was very surprised by the fact that it is possible to complete the document within 2-3 days in Bishkek. It should be noted that Kyrgyzstan occupies 17th place by property registration indicator in the world rating.

Астрахань — Каспийская столица



Astrakhan, the Caspian capital

Астрахань – древний гостеприимный город под южным ослепительным солнцем, драгоценная жемчужина Нижнего Поволжья. «Рыбацкая столица», «Ворота в Каспий», «Волжская Венеция» - так называют Астрахань, и все эти названия точно отражают географическое и экономическое положение города-форпоста, города-транзита, венчающего устье великой реки, где пересекаются важнейшие водные и сухопутные магистрали.

Имея богатое культурное историческое наследие, Астрахань активно сотрудничает с ЮНЕСКО

На выставке в Каннах мэрия представила бренд «Астрахань – Каспийская столица»

С 8 по 11 марта во французском городе Каннах, проходила международная выставка недвижимости MIPIM 2011. Астраханская делегация, во главе с мэром города Сергеем Боженковым, так же принимала участие в этом важнейшем инвестиционном форуме Европы. «Астрахань – Каспийская столица», - главная идея, которую волжане стремились донести до потенциальных инвесторов. Столичные возможности Астрахани по созданию но-

Astrakhan is an ancient hospitable city under the bright southern skies, the precious pearl of the Lower Volga region. "Sailors' capital", "Caspian Gates", "Volga region Venice", these are the names Astrakhan is known as, and they accurately reflect the geographic and economic aspects of the city, the outpost-city, the transit-city, standing on the estuary of the great river, where the important water and land mainlines merge.

Having a rich cultural and historical heritage, Astrakhan efficiently collaborates with UNESCO.

At the exhibition in Cannes, the town hall presented the brand "Astrakhan, the Caspian capital"

On 8 -11 March the international real estate exhibition MIPIM2011 took place in French Cannes. The delegation from Astrakhan headed by the Mayor of

the city, Sergey Bozehnov, were among the participants of this significant European investment forum. "Astrakhan, the Caspian capital" is the main idea they wanted to relay to the potential investors.

The capacities of the capital city in the area of new business projects were shown at the distinctive stand, visited by over 500



вых бизнес-проектов были продемонстрированы на оригинальном стенде, который посетило более 500 участников выставки. Кроме этого, Сергей Боженов провел ряд важных деловых переговоров.

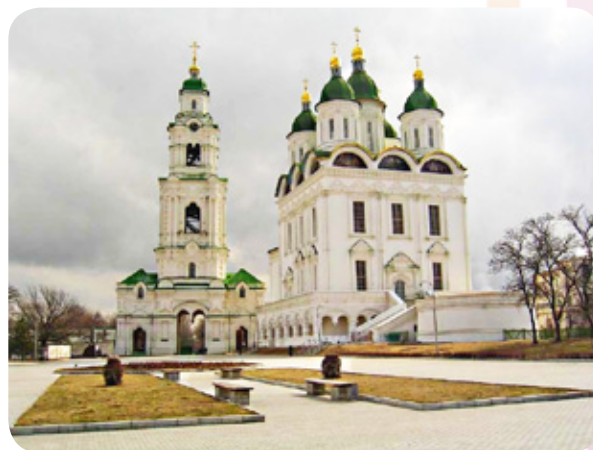
Выставка MIPIM – это всемирный рынок недвижимости, где местные власти, градостроители, консультанты, инвесторы обмениваются информацией о проектах, заключают сделки и находят партнеров. В Выставке ежегодно принимают участие более 2,600 компаний, а общее количество специалистов-посетителей достигает 29,000 человек из 89 стран мира. С российской стороны на «Мипиме» в этом году было представлено более 80-ти инвестиционных проектов. Из российских городов участвовали Москва, С.Петербург и Астрахань.



Рост интереса инвесторов к небольшим городам – одна из главных послекризисных тенденций на мировом рынке коммерческой недвижимости. Таким образом, бизнес стремится диверсифицировать свои вложения. Астрахань вошла в формирующийся тренд среди первых. «Сегодня вместе с губернатором Александром Жилкиным мы нарабатываем новые деловые связи для привлечения инвестиций в Астраханскую область, - говорит мэр Астрахани Сергей Боженов, - Наша задача, не только надеяться на помощь из центра, но и самим привлекать частный капитал, развивать инфраструктуру и промышленное производство. Участие в подобных выставках международного уровня позволяет нам проводить инвестиционную политику наиболее эффективно».

Одним из наиболее значимых резуль-

exhibitors. Besides, Sergei Bozhenov held a number of important business meetings. The MIPIM exhibition is a global real estate market, where local authorities, city planners, consultants, investors exchange their information on projects, make deals and find partners.



Annually, the exhibition is attended by more than 2.600 companies, with the total number of professional visitors reaching 29.000 people from 89 countries.

At «MIPIM» this year Russia was represented by more than 80 investment projects with the participants from Moscow, St. Petersburg, and Astrakhan.

One of the main tendencies in the field of commercial property in post-crisis period is the investors' growing interest towards to the smaller towns, thus, leading to diversification of their investments. Astrakhan was listed among the first cities of this trend.

“Together with the governor Alexander Zhilkin, we are developing new business relations for bringing investment into Astrakhan region” says the Mayor, Sergey Bozhenov.

“Our goal is not merely to hope for getting the assistance from the centre, but to draw private funds, to develop infrastructure and industrial manufacturing. Participation in international exhibitions enables us to carry out our investment policy more efficiently”.

One of the most significant results we achieved by participating at MIPIM, is getting the agreement for “Zaboldinsky” industrial park inclusion into the association of the industrial parks of Russia.

“Nowadays industrial parks are the high priority objects of the strategic investment into

татов, достигнутых астраханцами благодаря участию в «Мипиме», стала договоренность о включении индустриального парка «Заболдинский» в ассоциацию индустриальных парков России. «Индустриальные парки сегодня являются одним из наиболее приоритетных объектов для стратегических инвестиций в экономику страны, - отметил председатель правления ассоциации Максим Иванов, - «Заболдинский» обладает высоким инвестиционным потенциалом и хорошо проработан как проект». Таким образом, Астрахань в очередной раз подтвердила свой статус города, наиболее привлекательного для вложения средств крупных российских и иностранных компаний.

В общей сложности за 4 дня работы выставки астраханский стенд посетило более 500 представителей компаний. Около 50% из них - крупные инвесторы. Со всеми были проведены переговоры. Например, с делегацией из Сингапура обсуждались проекты в сфере ветроэнергетики. В результате была достигнута договоренность, что сингапурцы приедут к нам в регион для изучения возможностей реализации этих проектов. Также были проведены переговоры с американскими компаниями, которые привлекают инвестиции в строительство рекреационных зон - парков и полей для гольфа. Их очень заинтересовали возможности Астрахани, в реализации таких проектов. Американцы также планируют посетить наш город и посмотреть перспективные площадки.

Кроме этого, мэр Астрахани Сергей Боженков провел встречу с послом Франции в России Жаном Де Глиниасты. Её итогом стала договоренность об организации выставки астраханских экспортных товаров. Представители астраханских деловых кругов смогут непосредственно встретиться со своими французскими коллегами и обсудить перспективные проекты для сотрудничества. К примеру, для модернизации технологических мощностей «Астрводоканала» Астрахани нужен надежный партнер, имеющий опыт реконструкции водозабора в исторической части города и санации труб. У французских компаний такой опыт есть. Посла Франции также заинтересовали проекты по глубокой переработке углеводородного сырья, реали-

the country's economy", mentioned Maxim Ivanov, the chairman of the Association, "Zaboldinsky has a high investment potential and is elaborated as a project. Thus, Astrakhan has once again confirmed its status as an attractive city for investments for the big Russian and foreign companies.

During the 4 days work of the exhibition the stand of Astrakhan city was visited by over 500 representatives of different companies. Around 50% of them are huge investors. All of them were spoken to during the negotiations. For instance, the projects in wind power application were discussed with the Singapore delegation, and it was agreed to meet the Singapore specialists in Astrakhan region and review the possibilities of the projects realization.

The negotiations with American companies interested in the investment in recreational constructions (parks and golf courses) were also held. The Americans are planning on visiting our places and take a look at the prospective areas.

Besides, Sergey Bozhenov had a meeting with the French Ambassador to Russia, Jean de Gliniasty at which was agreed to organize Astrakhan export products exhibition in France.

Astrakhan business groups' representatives can meet their French colleagues and discuss the prospective projects of collaboration.

For instance, "Astrvodokanal" (water and waste water treatment plant) needs a reliable partner to carry out the works on modernization of the plant, for reconstruction of the water intake structure and water sanitation in the historical part of the city, and the French companies have a vast experience in such issues. The French Ambassador also got interested in the projects on the deep conversion of crude hydrocarbons.

The possibilities of joining the group of agricultural products processing companies were also part of the agenda.



Календарь событий

Календарь событий

Events calendar

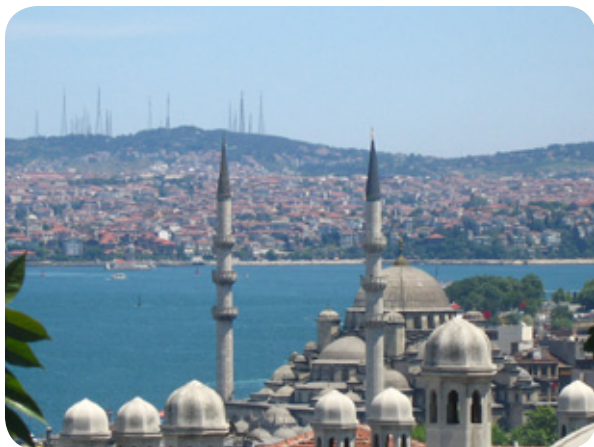
Events calendar



Наследие будущих поколений



The heritage of the future generations



Вот уже многие годы правительства стран и общественные организации занимаются сохранением наследия. Мы реставрируем исторические памятники и возрождаем исторические центры городов. Однако мы забываем о том, что необходимо не только сохранять, но создавать наследие для будущих поколений. Нужно воспринимать то, что создается сегодня, в контексте всей истории, и воспринимать это как изначально историческую ценность, претендующую на будущую защиту.

27-29 октября 2011 года в Стамбуле пройдет V Международная конференция



For many years the governments of different countries and social organizations have been trying to preserve their heritage.

We are restoring the historical monuments and the cities' historical centres. But we do not forget that besides preserving we have to create the heritage for the future generations. Everything being created today we have to perceive in the context of the entire history, as a historical value from its inception.

The 5th conference of the cities of the World Heritage of Eurasia will take place on 27-29 October 2011 in Istanbul on the subject



"The heritage of the future generations". Such conferences have already taken places with great success in Kazan (Russia, Tatarstan), in Safranbolu (Turkey), Lijang (China), Surakarta (Indonesia).

The forthcoming conference bears a particular meaning, since it stirs the new subject in the world society and might set up a new vision of the world heritage.

The development of the notion "heritage" is going on due to the increase of the types and numbers of heritage items and the city turns into the unique historical worth regardless

городов Всемирного наследия Евразии на тему «Наследие будущих поколений». Подобные конференции с большим успехом уже проходили в Казани, в Сафранболу (Турция), в Лицзяне (Китай), в Суракарте (Индонезия). Предстоящая конференция имеет особое значение, так как она затрагивает совершенно новую для мировой общественности тему и возможно откроет новое видение мирового наследия.

Развитие понятия «наследие» продолжается, и в связи с ростом числа и рас-



ширением типов объектов наследия сам город превращается в уникальную историческую ценность вне зависимости от древности и признанности содержащихся в нем культурно-исторических ценностей.

Каждый город мира по-своему уникален, независимо от того насчитывает ли его история тысячелетия или всего несколько десятков лет. Нужно чтобы название города автоматически вызывало определенную ассоциацию. Например, всеобщие ассоциации: Париж – Эйфелева башня, Копенгаген – статуя русалки, Лас вегас – казино. Для этого необходимо выявить сильные стороны города, его преимущества перед остальными и развивать признание их в обществе. Если у города нет особенностей, то их нужно создать.

К примеру, Астана пропагандирует себя как самый молодой город, и эта ассоциация уже достаточно крепко закрепилась в умах людей. Хотя в Астане нет ни особо привлекательного климата, ни богатого исторического наследия, сюда приезжает немало туристов.

Таким образом, современная культурная городская политика – это не только со-



of its age and the recognition of its cultural-historical values.

Each city in the world is unique, be it a city with a few thousand years history or the one with a few decades. The name of the city should ring a bell, should stir particular associations.

Copenhagen – the Mermaid monument, Las Vegas – casino.

We have to identify the strongest sides, the unique, the advantageous sides of the city and develop their recognition. If the city



doesn't have any special landmarks, we have to create them.

For instance, Astana has positioned itself as the youngest city and this association has become firmly rooted in people's minds. Even though Astana can't boast of an attractive climate or a rich historical heritage, it still lures lots of tourists.

Thus, the modern urban cultural policy is not only to preserve the heritage, but to create the new values. One of the most popular mechanisms of the city regeneration is the stipulation of the cities' creativity – the search of historical aspects regardless of the

хранение наследия, но и создание новых ценностей. Один из модных сейчас механизмов регенерации городов – это создание креативности городов.

Важной стороной городской креативности становится поиск историчности вне зависимости от срока жизни города. Городское общество активно включается в поиск и сохранение объектов культурно-исторического наследия. Этот поиск предполагает выявление объектов прошлого, признание объектов настоящего и моделирование объектов исторического



будущего. В новом историческом контексте даже кварталы «хрущоб» могут стать культурной ценностью и туристическим активом, если в них воспроизвести быт времен СССР.

Сейчас ведется очень активная подготовка к конференции. К разработке тематики привлечены ведущие мировые специалисты в области брендинга, дизайна и сохранения наследия. В рамках конференции пройдет грандиозная выставка, где города и эксперты представят свои инновационные проекты.

Мы уверены, что данная конференция откроет новый этап в развитии наследия, и мы будем очень рады, если Вы примите активное участие и внесете свой вклад в развитие городов мира!

Надеемся на скорую встречу в Стамбуле.



city's age. The city society takes an active part in the search and preservation of the historical-cultural heritage. This includes the identification of the historical objects, the recognition of the present and setting up a model of the historical future objects.

In the new context even the “Khrushchev’s blocks” can take on a new cultural value and become a tourist attraction if the USSR spirit is reconstructed in them.

Currently there are intense preparations for the conference. The best world’s specialists in the issues of branding, design, and the heritage preservation are being involved.

A grandiose exhibition will take place within the framework of the conference, where the experts will present their innovative projects.

We are sure, the conference will give a start to a new stage of the heritage development and we are looking forward to seeing you among the active participants in the development of the world’s cities and meeting you at the conference.

Всемирное наследие и климатические изменения



World heritage and climate Change

*Património Mundial
e as Alterações climáticas*



**XI CONGRESSO MUNDIAL
DA ORGANIZAÇÃO DAS CIDADES
DO PATRIMÓNIO MUNDIAL**
SINTRA 2011

Всемирный конгресс ОГВН – это уникальный форум. Раз в два года на нем собираются руководители городов и специалисты, заинтересованные в сохранении исторических городов, в особенности тех, которые были внесены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Первый конгресс состоялся в 1991г., и с тех пор это мероприятие предоставляет участникам возможность обсуждать интересные им темы, обмениваться опытом и изучать но-



The World Congress of the OWHC is a unique forum - held every two years, it brings together politicians and professionals who are committed to the preservation of historic cities, particularly those inscribed on UNESCO's World Heritage List. Since the first meeting in 1991, this event has enabled participants to discuss topics of common interest, to share experiences, and to learn about new strategies for meeting the challenges associated with the conservation and management of World Heritage Cities.

The theme of the XI World Congress is World Heritage Cities and Climate Change.

World Heritage Cities are vibrant living environments with cultural heritage of outstanding universal value. In the face of



climate change, however, World Heritage Cities are among the most vulnerable places on Earth to experience rapidly occurring changes. The site-specific nature of climate change impacts make World Heritage Cities ideal laboratories for monitoring changes and testing adaptation and mitigation measures to enhance their socio-economic well-being while ensuring the conservation of their heritage.

вые стратегии решения вопросов, связанных с сохранением и управлением Всемирным наследием.

Тема 11-го Всемирного конгресса ОГВН – «Всемирное наследие и климатические изменения»

Города Всемирного наследия – это постоянно меняющаяся среда обитания; представленное в них культурное наследие является уникальной мировой ценностью. Однако перед лицом изменения климата, города всемирного наследия



наиболее уязвимы и подвержены влиянию быстро протекающих изменений. Специфичная природа изменения климата в этих городах делает их идеальными для изучения изменений, для разработки мер по приспособливанию к проблемам и смягчению их последствий. Это необходимо для повышения их социально-экономического благополучия и обеспечения сохранности их наследия.

Городское самоуправление является центральным механизмом этого процесса. Города всемирного наследия на протяжении столетий сохраняли свое культурное достояние. В этом их преимущество при изучении процесса эволюции местности, ее изменения во времени. Являясь хранителями мировых ценностей, они привлекают к себе огромное внимание, и, в свою очередь, могут стать хорошей стартовой площадкой для выявления прецедентов. Цель XI-го Мирового Конгресса – установление диалога и обмен знаниями о состоянии городов Всемирного наследия с их последующим практическим применением.

Для изложения темы организаторы XI-го Мирового Конгресса разработали

City governments are at the heart of the action. Having conserved their rich heritage over time, World Heritage Cities hold the keys to understanding long-term evolution of a place from the past and on to the future. As guardians of the world's heritage, World Heritage Cities face an additional challenge – any action taken at these iconic places can attract considerable attention and influence the adoption of good management practices elsewhere. This XIth World Congress aims to create a platform for dialogue and exchange of state-of-the-art knowledge on the issue of World Heritage Cities and Climate Change and its transfer into policy and action.

To articulate the theme, the organizers of the XI World Congress have developed a programme that includes four keynote presentations, several questions & answers sessions following each presentation, a panel discussion focusing on the adaptation and mitigation measures to be taken by historic cities, a poster session featuring case studies related to the Congress' theme, and activities for a select group of journalists, who will



contribute their views about the relations between heritage and climate change. Any details can be found on the website: www.sintraovpm2011.com.

Call for Posters.

During the World Congress a Poster Session will be organized to give participants the opportunity to share their experiences. Posters will be published in the conference pre-prints and exhibited during the entire duration of the Congress. The Poster Session will be officially opened in the afternoon of 23 November 2011 followed by presentations of each poster and time allocated for discussion

программу, включающую четыре основных презентации с вопросами и комментариями после каждого. На круглых столах будут рассмотрены вопросы адаптации к изменению климата и смягчения их последствий в городах. На стендах будут представлены кейс-стади на различные темы. Также в программу Конгресса войдут мероприятия для группы журналистов, которые будут освещать свое видение проблемы.

Все подробности на сайте:
www.sintraovpm2011.com.

Постерная сессия:

Для обмена опытом между участниками во время Конгресса будет организована постерная сессия. Постеры будут заранее подготовлены и выставлены на протяжении всей работы Конгресса. Выставка откроется во второй половине дня 23 ноября 2011. Все плакаты будут представлены авторами с последующим обсуждением каждого стенда. Некоторые из них могут быть выбраны в качестве примеров в дополнение к утренней научной сессии 23 и 24 ноября. Эта выставка адресована тем, кто вовлечен в управление городами всемирного наследия: государственным служащим и руководителям, узким специалистам, техническим экспертам и ученым разных отраслей, тем или иным образом связанных с культурным и природным наследием. На плакатах будут представлены способы разрешения климатических проблем: каким образом города приспособляются к ним или смягчают их последствия на практике, как наследие и культура могут быть активами для управления рисками.



with authors. A limited number of Posters may also be selected as “city snapshots” to complement the key-notes during the morning sessions of the scientific programme on 23 and 24 November 2011.

This Call addresses all those who are engaged in the conservation and management of a World Heritage City - public servants and administrators, specialized professionals, technical experts and scientists from various fields related to cultural and natural heritage on an interdisciplinary basis.

Объединенные города и Местные власти



United Cities and Local Governments

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

Секретариат Евроазиатского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Euro-Asia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44